



Université de Belhadj Bouchaib–Ain Temouchent
Faculté des lettres, des langues et des sciences sociales
Département des lettres et langue françaises

Mémoire de fin d'étude en vue de l'obtention d'un master en :

Didactique des Langues

Intitulé du mémoire :

**L'impact de la langue maternelle sur
L'enseignement /apprentissage du FLE en production écrite
En classe de 5^{ème} année primaire école Didi Kaddour Ain témouchent**

Présenté par :

Moulkraloua Sanaa ghizlen

Negaoui Fatima Zohra

Sous la direction de :

Mme Soussi Nadia

Membres du jury :

Nom et prénom

Mr. Mansour

Mme Ghrib

Mme Soussi Nadia

Grade

Grade

Grade

Grade

Qualité

Président

Examinatrice

Directrice de recherche

La date de la soutenance : 11 Juin 2023

Année universitaire : 2022-2023

Remerciements

Tout d'abord, nous remercions Dieu le tout puissant qui nous a donné la patience et le courage pour réaliser ce modeste travail.

Nous tiendrons à exprimer nos remerciements les plus sincères à notre professeure et encadrante Mme. IKHLEF NADIA pour ses précieux conseils, ses encouragements, son suivi continu et surtout sa patience.

Nous remercions également les membres du jury pour avoir accepté de lire ce travail et de l'évaluer.

Un grand merci à Monsieur l'inspecteur MOULKRALOUA Abbes pour sa disponibilité, ses précieux conseils et ses orientations, son aide et ses encouragements.

Nous tenons à remercier nos parents, qui nous ont toujours accompagnées tout au long de la réalisation de ce projet.

Enfin, nous remercions tous ceux qui nous ont aidées de près ou de loin à la réalisation de cette recherche.

Dédicaces

Avec l'expression de ma reconnaissance, je dédie ce modeste travail de fin d'étude :

À ma mère Faiza, source de tendresse et exemple de dévouement éternel.

À mon précieux père Mohamed qui m'a aidée par ses encouragements durant toute ma vie.

À mes frères Fath ALLAH et Hichem, que je ne remercierai jamais assez pour leur soutien tout au long de mon cursus universitaire.

Fatima Zohra

Dédicaces

C'est avec beaucoup d'estime, d'amour et de remerciements, que je dédie ce travail de fin d'étude :

À mon cher père *Abbes* pour sa présence, son amour et ses précieux conseils.

À ma chère mère *Naima* pour avoir fait de moi ce que je suis aujourd'hui.

À ma sœur *Houda* et mon frère *Mohamed* pour leurs encouragements et leur soutien tout au long de mes études.

À mes grands-parents *Zenagui* et *Fatna* pour leur présence chaleureuse à chaque moment de ma vie.

Sanaa Ghizlene



Sommaire

Sommaire

Introduction	1
--------------------	---

Chapitre I :

Les concepts fondamentaux

-Le contact des langues en Algérie.....	3
- Le français enseigné en Algérie.....	5
- L'interférence linguistique.....	6
-La définition de la production écrite.....	8
- Les méthodes adoptées dans l'enseignement de la production écrite.....	10
-Les difficultés et les erreurs commises en production écrite en classe du FLE.....	12

Chapitre II :

Méthodologie, interprétation et analyse des résultats

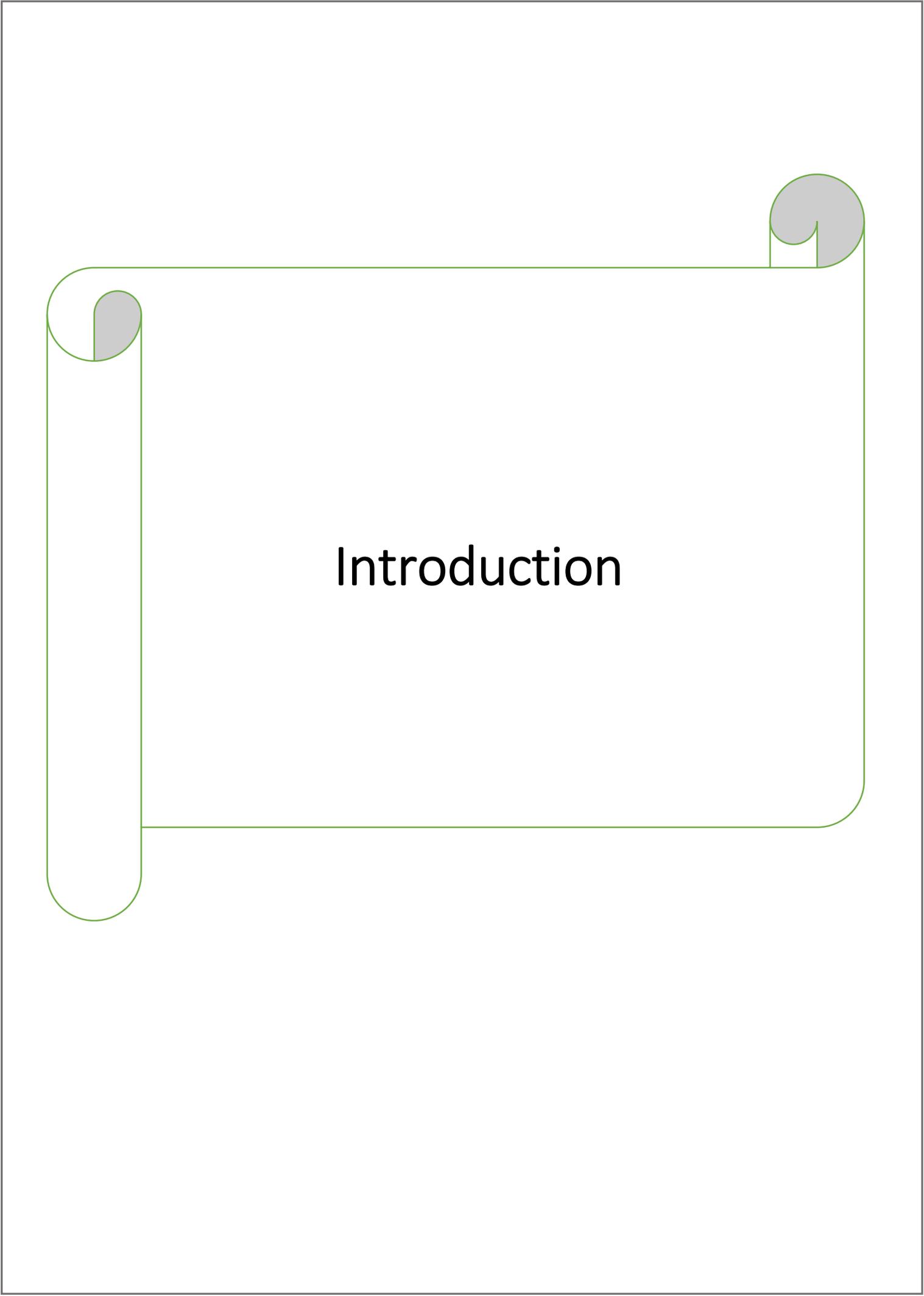
-Cadre méthodologique.....	14
- Le questionnaire.....	14
- Analyse des résultats.....	15
- Synthèse.....	27

Chapitre III :

Méthodologie : analyse des copies

- Description du terrain.....	27
- Présentation du corpus.....	27
-Analyse des productions écrites et interprétations des résultats.....	29
- Synthèse.....	33

Conclusion	35
------------------	----



Introduction

Introduction

En Algérie, le français est présent dans la société algérienne grâce à ce qu'on appelle " L'éclatement des frontières". Il est à rappeler que notre pays est francophone: la première langue étrangère enseignée en Algérie est le français parce qu'elle est placée en deuxième position après l'arabe.

L'enseignement apprentissage du FLE débute à partir de la troisième année primaire afin de l'imprégner dès l'âge précoce, d'amener l'apprenant à communiquer à l'écrit comme à l'oral, de former un citoyen capable d'établir des liens linguistiques avec les peuples qui utilisent la langue française. En effet, l'enseignement du français au primaire s'inscrit dans la perspective de la maîtrise des langues étrangères.

Le programme scolaire du cycle primaire s'articule autour de la pédagogie du projet et l'approche par les compétences. Les compétences clés à installer dans ce cursus sont les suivantes : la compréhension orale, la production orale, la compréhension écrite et la production écrite.

Notre travail s'inscrit dans le cadre de la didactique des langues étrangères en Algérie à savoir l'enseignement du français au cycle primaire.

Ce qui nous a motivées à aborder ce sujet, c'est la nécessité de comprendre et de chercher l'influence que pourrait avoir la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite en classe de FLE.

À travers cette recherche ; nous nous intéressons à la production écrite parce qu'elle représente l'aboutissement de tous les apprentissages. Elle constitue un facteur déterminant pour la progression de l'apprenant. Elle favorise sa réussite dans le cursus scolaire et renforce ses compétences communicationnelles. Nous observerons l'inscription et/ou l'impact de la langue maternelle sur l'enseignement-apprentissage de la production écrite en classe de FLE chez les élèves de cinquième année de l'école primaire Didi KADDOUR de Ain-Temouchent (ALGERIE).

Notre problématique est la suivante :

- Est-ce que les enseignants ont recours à la langue maternelle pour enseigner la production écrite, expliquer les directives et exposer les consignes ?

Introduction

- Est-ce-que les élèves de 5ème année primaire ont recours à la langue maternelle dans leurs productions écrites ?
- Le recours à la langue maternelle impacte-t-il l'enseignement apprentissage de la production écrite au cycle primaire ? Si oui, comment se traduit cet impact ?

Pour répondre à cette problématique, nous avons formulé les hypothèses suivantes :

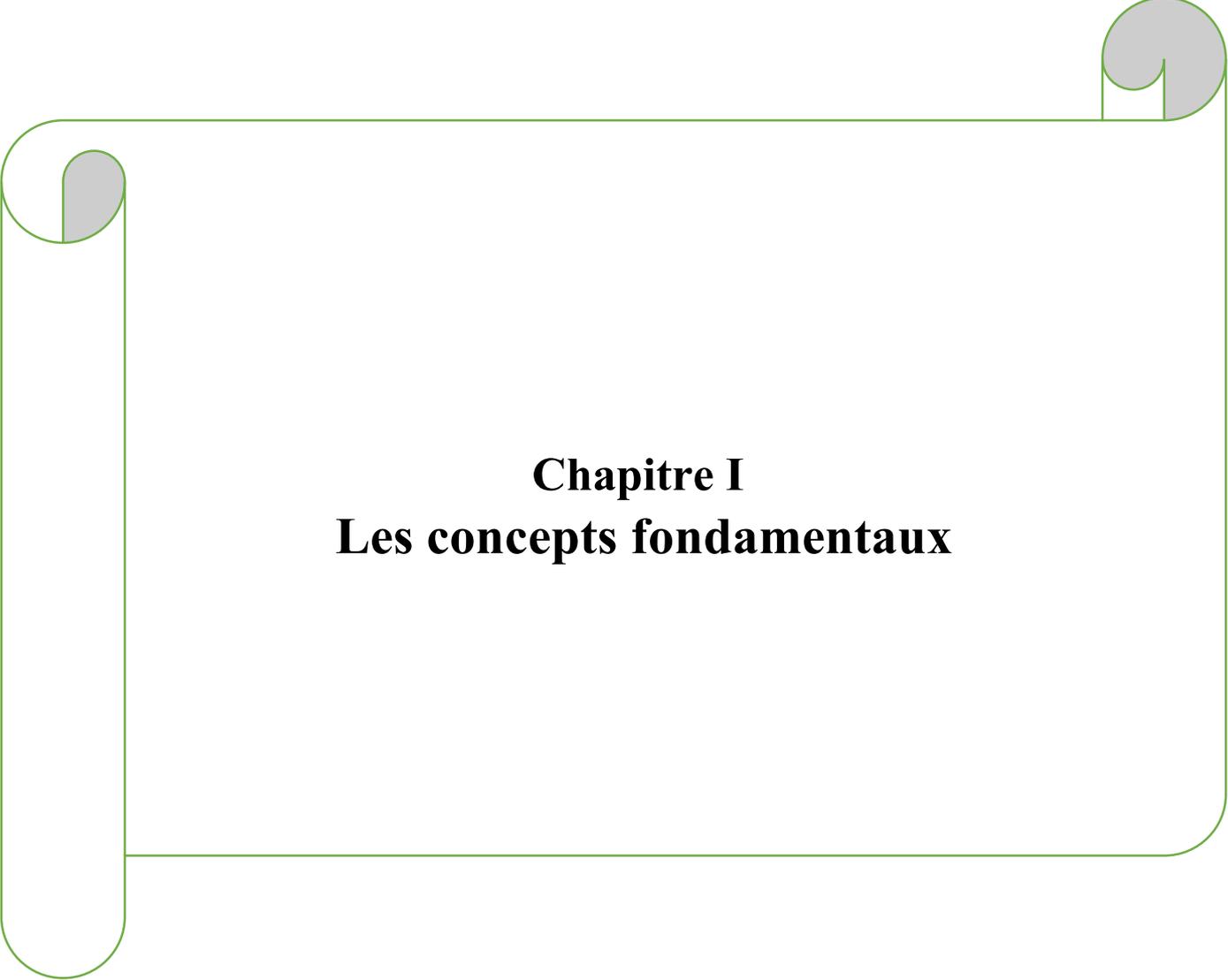
- Les enseignants, au cycle primaire, feraient recours à la langue maternelle pour pouvoir amener les apprenants à produire un écrit en langue française ; ils utiliseraient l'arabe et ils n'adopteraient aucune autre stratégie d'apprentissage comme faire appelaux dessins et aux gestes ou bien aux nouveaux moyens technologiques.
- Les apprenants utiliseraient la langue maternelle pour traduire les consignes puis pour rédiger leurs productions écrites.
- Le recours à la langue maternelle serait problématique dans l'enseignement /apprentissage de la production écrite.

C'est pourquoi, nous avons décidé de faire une recherche afin de comprendre où se situe réellement les problèmes des apprenants du primaire au niveau de la production écrite.

L'objectif de notre travail est donc de montrer de quelle manière cet impact se manifeste dans la production écrite.

Pour ce faire ; nous adopterons la méthode d'analyse des copies des productions écrites des apprenants de l'école primaire Didi KADDOUR de la wilaya de Ain-Temouchent et des questionnaires destinés aux enseignants du FLE au sein de cinq écoles primaires de la même wilaya.

Cette introduction sera suivie d'un premier chapitre théorique qui comportera les concepts clés nécessaires à la recherche, d'un deuxième chapitre pratique qui consistera à analyser les questionnaires destinés aux enseignants des écoles primaires puis d'un troisième chapitre pratique qui aura pour objectif l'analyse des productions écrites des apprenants de cinquième année primaire. Une conclusion générale viendra récapituler les résultats et sera suivie d'une bibliographie, d'une table des matières et des annexes.



Chapitre I
Les concepts fondamentaux

Ce présent chapitre, expose brièvement un aperçu sur le contact des langues, et la place du français en ALGERIE et définira par suit ; les concepts fondamentaux nécessaires à l'étude élaborée tels: (la langue, la langue maternelle, la langue étrangère, le bilinguisme, les interférences...),

1. Le contact des langues en Algérie :

Dans son œuvre sociolinguistique, *Concepts de bases*, M. L. MOREAU déclare :
«WEINREICH est le premier linguiste qui a utilisé l'expression contact de langues 1953. Pour ce linguiste il y a contact de langues quand un individu est en contact avec plusieurs codes linguistiques »¹

Et TALEB IBRAHIMI dit :

« La société algérienne a connu la colonisation et l'invasion étrangère, donc l'histoire est profondément imprégnée par de nombreuses civilisation (phénicienne, carthaginoise, romaine, byzantine, arabe, turque et française, d'un côté avec ses sociétés arabophones, et d'autre côté avec des individus francophones résident dans les deux populations. »²

Donc avant de présenter les différentes langues parlées en Algérie, nous ne pouvons pas passer sans définir la langue.

2. La langue :

Selon le dictionnaire du **petit Larousse**, la langue " est un système de signes linguistiques vocaux, verbe, propre à une communauté d'individus qui l'utilisent pour s'exprimer et communiquer entre eux, un système de communication".³

La langue c'est la combinaison de signes utilisée par un individu pour communiquer avec le monde.

Les linguistes comme **F. DE SAUSSURE** et **N. CHOMSKY** définissent la langue comme " une facilité de communiquer de manière articulée, avec un système de signes. D'abord verbaux puis écrits. Elle est propre à une communauté humaine. Elle est constitué d'un système particulier de signes et de règle, extérieur aux individus qui la parlent ".⁴

¹MOREAU-L M. La sociolinguistique, les concepts de base, Mardaga, Bruxelles, 1997, P.4

²TALEB IBRAHIMI, Khaoula-Les algériens et leur(s)langue (s). Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : les éditions El Hikma, p 207-208.

³Dictionnaire la Rousse, édition de la sommaire, 1997

⁴SAUSSURE.F & CHOMSKY.N , langue et langage, in comission4 (En ligne), 2009/2010, p:01, disponible sur: <http://WWW.ac.poitiers.fr/ia17> . Pédagogique/IMG/PDF/fichier langue et langage pour Pole. Maternelle. 2pdf. (Langue selon Saussure et Chomsky.

L'Algérie est un pays qui est caractérisé par une situation sociolinguistique et culturelle assez riche. Donc, différentes langues sont en présence et en contact telles que l'arabe, le français...etc.

3. Les langues parlées en Algérie :

D'abord, l'Algérie est un pays arabo-musulman donc en premier lieu il existe l'arabe dit arabe coranique ou classique est lié à la révélation du coran et à la naissance de Islam. C'est la langue qui devient selon les premières études du VII siècle, la langue la plus ancienne et là plus soutenue ; la langue du Coran.

Considéré comme un pays arabo-musulman, la langue classique a le statut de langue nationale, unique et officielle. C'est une variété linguistique qui s'apprend à l'école, elle est employée uniquement dans le secteur éducatif et administratif et dans toutes les institutions de l'état algérien.

Ensuite, pour communiquer, les locuteurs arabophones n'emploient pas l'arabe dit classique et prestigieux. Car l'Algérie compte un autre type d'arabe qui est dialectal ou algérien.

Cette variété de l'arabe n'a pas de tradition scripturale, elle se développe et s'enrichit au sein de la population qui l'emploie. **ZABOOT.T** l'affirme : « Elle vit et évolue au sein de la population qui en fait usage, d'où l'appellation arabe populaire ». ¹

La variété de l'arabe dialectal est la langue maternelle car elle est considérée comme étant la première langue de communication en Algérie puisqu'elle est parlée par la majorité des algériens.

La langue maternelle, la langue natale ou langue première désignent tous la première acquisition d'un enfant. C'est la langue parlée par l'enfant à la maison même avant qu'il apprenne à parler

On tient compte que l'Algérie est un pays plurilingue qui permet aux locuteurs l'usage variables de plusieurs langues: le berbère et ses variétés (lekabyale, le chaoui , le mozabit...)

¹ZABOOT, T. (2010). La pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue (s).

<https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf>

On peut dire qu'une langue maternelle est celle à laquelle le natif s'identifie et utilise le plus souvent. Dans le cas de l'Algérie, la langue maternelle pour les algériens peut être l'arabe dialectal (dardja), le Tamazight, le chaoui ou le français.

De plus, il existe la langue berbère ou Tamazight, le mot berbère est dérivé du grec barbaroi et retenu par les romains dans barbarus, puis récupère par les arabes en barbare et enfin par les français avec berbère.

Ce terme est la première appellation pour désigner les habitants du Nord d'Afrique utilisée par les romains.

Le berbère est une langue vivante en Algérie et on y trouve plusieurs variétés qui sont les suivantes : le Chaoui, le Kabyle et le Mozabite qui est parlé au Mzab. Il y a également différents autres dialectes comme le touareg, le chelha, le tassahlith, le chenoui, le tagargrent, le Zénète et le tamazight de l'atlas blidéen.

Le 12 mars 2002, le président de la république algérienne A. BOUTEFLIKA a reconnu la langue tamazight comme langue nationale.

Dès lors, la constitution algérienne définit l'identité berbère comme l'une des trois composantes fondamentales de l'identité nationale.

4. -Les langues étrangères :

Parmi les langues étrangères parlées en Algérie, on trouve la langue française qui malgré le processus d'arabisation qui a connu beaucoup de succès, Le passé colonial de l'Algérie la qualifie d'être le deuxième pays francophone au monde, nous nous appuyons sur une statistique pour confirmer nos propos : « L'Algérie est le troisième pays francophone dans le monde après la France et le Congo selon l'étude menée en 2010 par l'Observatoire de la langue française. Le nombre de francophones en Algérie était alors estimé à 11,2 millions de personnes ».¹

Dans l'ensemble du Maghreb, le français jouit d'un statut de langue étrangère mais selon LARAOU, F. c'est « bien plus qu'une langue étrangère ».²

¹<https://dz.ambafrance.org/Le-francais-face-a-une-forte>.

² LARAOU F. 2010. Une année chez les Français. Paris. Julliard.

Selon **BLANCHET, P. et ASSALAH-ARAHAL, S.** : « le français reste une langue dominante puisque c'est la langue étrangère la plus présente dans le paysage linguistique algérien »¹.

La langue française a le privilège d'être pratiquée alternativement avec l'arabe dialectal et le berbère. Cette langue a marqué profondément les algériens, au Nord, elle est plus couramment utilisée que dans le Sud, elle est parlée à la rue, au marché, dans les écoles, à l'université et dans l'administration...etc. Elle est devenue une des composantes du « code- switching ».

De plus, on a l'anglais qui est la langue la plus employée dans le monde puisque c'est une langue internationale, elle est la langue de la première puissance économique mondiale, celle de la modernité, de la technologie et de la science. Elle aussi présente sur le marché linguistique algérien.

En plus, l'anglais est la deuxième langue étrangère après le français, il est enseigné à partir du collège.

5. Le français enseigné en Algérie:

Le français est une langue étrangère pour tous ceux qui ne sont pas français car elle n'est pas leur langue maternelle et elle se considère comme première langue étrangère au sein du système scolaire Algérien.

Après l'indépendance, l'Algérie s'est trouvée avec deux catégories d'intellectuels: les arabophones et les francophones. Cette situation considère la langue française comme langue nationale jusqu'aux années 70.

Cette langue était officiellement considérée comme une langue étrangère depuis 1962. Aujourd'hui, la plupart du peuple algérien utilise la langue française dans tous les domaines et surtout dans la vie quotidienne. En effet, le français est enseigné dans les établissements algériens comme une langue étrangère, introduite dans le cycle primaire à partir de la troisième année. Elle a sa place dans le secondaire, comme langue étrangère, et dans le supérieur, comme la clé nécessaire pour poursuivre des études (notamment à l'étranger) ou pour trouver un emploi.

¹BLANCHET, P. ET ASSALAH-RAHAL, S. (2007). Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. (Version photocopiée).

Alors pour mieux décrire le statut de la langue française en Algérie, nous n'avons que reprendre ces mots de **RABAH SEBAA** :

" Sans être officielle, elle véhicule l'officialité, sans être langue d'enseignement elle reste la langue privilège de transmission du savoir sans être la langue d'identité elle continue à façonner de différentes manières et par plusieurs canaux l'imaginaire collectif, sans être la langue d'université."¹

6. Aperçu sur les interférences linguistiques :

L'interférence est un type particulier de faute que commet l'élève qui apprend une langue étrangère, sous l'effet des habitudes ou des structures de sa langue maternelle. On parle à ce propos de « déviations », de « glissements », de « transferts », de « parasites », etc. Les professeurs de langues connaissent bien cet obstacle qu'ils rencontrent à chaque instant. Remarquons dès maintenant que l'interférence, c'est-à-dire l'introduction d'un élément de la langue maternelle (L1) dans la langue étrangère étudiée (L2), ne se produit pas arbitrairement. Il y a interférence lorsque l'analogie entre un élément de L2 avec un élément correspondant de L1 entraîne le glissement vers L1 d'un élément concomitant ou suivant. On peut considérer que l'élément analogique joue le rôle d'un stimulus ambigu renvoyant. Comme le confirme **BELKACEM HIND** :

« Le passage d'une langue à une autre se fait de manière spontanée. Les inter actants emploient les deux langues en même temps et glissent parfois d'une langue à l'autre, ce qui engendre des interférences linguistique »²

Ce phénomène qui handicape l'apprentissage de la langue étrangère, a permis de distinguer trois types d'interférences : phonétique, lexical, et grammatical.

On commence d'abord par l'interférence phonétique, est l'influence de la langue maternelle sur la langue étrangère ; ce sont aussi les difficultés qu'un apprenant rencontre en prononciation. Comme définit : **BLANC –MICHEL** :

« Il y a une interférence phonétique lorsqu'un bilingue utilise, dans la langue active, des sons de l'autre, elle est très fréquente chez l'apprenant de la langue seconde, surtout lorsque l'apprentissage se fait à l'adolescence ou à l'âge adulte : elle permet souvent comme tel un locuteur étranger »³

Autrement dit : l'interférence phonétique c'est quand un apprenant utilise des sons appartenant à sa langue maternelle (arabe) pour acquérir des sons d'une langue étrangère (français). Ce type d'interférence se manifeste sur deux d'autre types : consonantique et vocalique.

¹SEBAA. Rabah (1999). Cité par Derradji y, in (la langue française en Algérie particularisme lexical au norme endogène dans les cahiers du SLAAD. Université Constantine-SLAAD (Janvier 2004) p :22.

² BELKACEM. Hind. les interférences lexical d'ordre phonétique dans la production écrite des élèves terminal numéro 04-2009.p :285.

³BLANC, Michel, concept de base de la sociolinguistique ; paris, Ellipse,1998. P:178

Ensuite, on a l'interférence lexicale qui est l'utilisation des mots (unité lexicale) de la langue maternelle dans une langue étrangère pour un interlocuteur bilingue. **BLANC MICHEL** affirme que : « on parlera d'interférence lexicale lors que de locuteur bilingue remplace, de façon inconsciente, un mot de la langue pariée par un mot des autres langues ». ¹

Puis, il existe l'interférence grammaticale c'est l'emploi de certaines structures d'une langue dans une autre langue. Alors l'individu utilise des structures syntaxique, l'ordre, l'usage des pronoms, des déterminants, des propositions, de la négation.....etc. De sa langue maternelle dans la langue étrangère.

L'interférence grammaticale est l'emploi des structures de la langue source dans la langue cible.

En plus des interférences, nous pouvons trouver d'autres formes particulières de fautes commises en l'occurrence ;

L'emprunt linguistique est un procédé qui consiste, pour les usagers et les usagères d'une langue, à adopter intégralement ou partiellement une unité ou un trait linguistique d'une autre langue, et bien sûr sans le traduire, tout en prenant en considération les règles morphosyntaxiques, prosodiques et phonétiques de sa langue.

Alors nous pouvons dire que l'emprunt c'est le fait d'introduire des mots d'une autre langue différente et sans les traduire. Par exemple : le mot "parking" est un mot anglais mais nous l'avons intégré à la langue française. Aussi le mot "Moudjahid" est un mot arabe mais nous l'avons intégré à la langue française.

D'une part, il existe le bilinguisme qui signifie la capacité de maîtriser deux langues différentes par une personne ou un groupe de personnes dans une situation de communication. Etre bilingue, c'est avoir la faculté de s'exprimer aisément dans deux langues différentes. Les bilingues deviennent bilingues par besoin dans leur vie de tous les jours, de ce fait le degré de maîtrise des langues peut varier d'un individu à l'autre. Par ailleurs, il est très rare d'avoir un bilinguisme total, il y a très souvent chez les bilingues une langue dominante. Selon **Valéry Giscard** « Tout le monde doit être bilingue dans une langue et en parler une autre ». ² Le bilinguisme peut être individuel, à savoir le mode d'acquisition de deux langues en écoutant les parents, donc par le milieu familial. Il peut être social à partir des interactions et des

¹BLANC. MICHEL, Ibid. p:179

²Valéry Giscard d'Estaing / L'Evénement du jeudi - 5 Avril 1990

situations de communication avec les autres. C'est pour cela que l'acquisition de deux langues se fait différemment d'une personne à une autre.

Selon **Dubois et Ali** :

« Le bilinguisme et la situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utiliser alternativement selon les milieux et les situations deux langues différentes ».

BLOOMFIELD : « la possession d'une compétence de locuteur natif dans deux langues ».¹

D'autre part, aussi on a le plurilinguisme comme bilinguisme sont des notions générales qui désignent les usages variables de deux ou de plusieurs langues par un individu, un groupe ou l'ensemble d'une population. Cette notion désigne tout individu qui peut communiquer dans deux ou plusieurs langues différentes, qui a des compétences en : compréhension de l'oral, production orale, compréhension de l'écrit et la production écrite.

Jean Dubois confirme que « On dit d'un sujet parlant qu'il est plurilingue quand il utilise à l'intérieur d'une même communauté plusieurs langues selon le type de communication (Dans sa famille, dans ses relations avec l'administration, etc.). On dit d'une communauté qu'elle est plurilingue lorsque plusieurs langues sont utilisées dans les divers types de communication (...) ».²

Bakhtine :

« Le bilinguisme est une école de tolérance et une voie de survie. Il revêt l'importance des démarches fondatrices. Au-delà du sens de la relativité des choses qui dégage les horizons et favorise tous les apprentissages, il permet d'acquérir ce qu'il faudra bien appeler un jour par son nom: un sens civique planétaire ».³

7. Qu'est-ce que la production écrite?

La production écrite est un écrit social, un acte de communication au cours duquel l'auteur produit un texte écrit approprié à la situation dans une langue correcte et compréhensible du ou des destinataire(s).

La production écrite n'est pas une simple transcription, ne consiste pas en la juxtaposition de phrases bien formées, n'est pas une activité subsidiaire à la lecture. En fait, elle n'est pas une activité aussi simple et son enseignement/apprentissage en contexte scolaire demeure

¹(Dubois et Ali op, cit p22).

² DUBOIS.J. Et al, Dictionnaire de linguistique, Paris, 2002.

³ FRAMONDE - 6 février 2019

relativement complexe : elle implique non seulement des savoirs mais aussi des savoir-faire et des savoir- être.

L'enseignement de la production écrite est devenu la préoccupation majeure des enseignants dont l'objectif est de doter les apprenants d'une compétence à l'écrit. En Algérie, nos élèves ont des difficultés énormes en expression écrite; la plupart d'entre eux sont incapables de produire un simple écrit.

Puisque la production écrite est l'activité par excellence qui révèle où réside l'origine de l'échec de l'apprentissage de la langue française chez l'apprenant algérien arabophone.

Dans le domaine des langues étrangères, notamment depuis l'émergence de l'approche communicative, la production écrite se présente comme une activité de construction de sens et vise l'acquisition chez les apprenants de la capacité à produire divers types de textes répondants à des intentions de communication : ils écrivent pour être lus. Il s'agit d'apprendre vraiment à communiquer et donc à actualiser une compétence de communication écrite.

L'apprentissage d'une langue étrangère suscite deux compétences différentes qui sont l'oral et l'écrit. L'écriture en langue étrangère se caractérise par sa complexité car dans une situation d'écriture plusieurs facteurs interviennent comme l'orthographe, la grammaire, le vocabulaire.

À la fin du cycle primaire, l'apprenant doit être capable d'utiliser avec précision un vocabulaire abstrait et concret, procuré grâce aux textes et produits. Cette étude rigoureuse du vocabulaire permet aux apprenants de lire et d'écrire. Aussi la grammaire a un rôle primordial dans la maîtrise de la langue française. L'apprenant de la 5ème année doit être capable de construire des phrases correctes et qui s'enchainent de façon cohérente dans un texte. Elle est étudiée à travers les textes lus et en fonction des textes que l'apprenant va écrire.

L'orthographe est le troisième élément de la maîtrise de la langue française. Un apprenant de cinquième année moyenne doit développer une vigilance orthographique permanente. Comme le souligne **Yves Reuter** : « l'écriture n'est pas enseignée en tant que telle, elle se présente de fait comme une synthèse 'magique' des autres enseignements, essentiellement les sous-systèmes de la langue : orthographe, syntaxe, vocabulaire, conjugaison c'est aux élèves à

apprendre, par eux-mêmes, comment les intégrer». L'écriture dans ce cas fait intervenir comme outils l'orthographe.

8. Les méthodes adoptées dans l'enseignement de la production écrite en classe de FLE :

L'enseignement/apprentissage du FLE en Algérie a connu un énorme développement depuis l'indépendance jusqu'à nos jours. Plusieurs méthodologies et approches ont été adoptées par l'institution. Pour mieux comprendre ce développement, nous pouvons l'explorer à travers les différentes méthodes d'enseignement mise en place.

8-1- L'enseignement de la production écrite à travers la méthode traditionnelle :

Méthodologie traditionnelle dite aussi méthode grammaire-traduction, a été pratiquée vers la fin du 19ème siècle jusqu'à la seconde moitié du 19ème siècle et a continué à exister pendant une bonne partie du 20ème siècle. Elle avait pour objectif l'enseignement de la grammaire de manière à permettre la lecture et la traduction de textes littéraires en langues étrangère.

L'activité de l'écrit se réalise à travers les versions qui consistent à traduire en langue maternelle un texte en langue étrangère et de thèmes qui consistent à traduire en langue étrangère un texte écrit en langue maternelle.

8-2-L'enseignement de la production écrite à travers la méthode audio-orale (MAO) :

Cette méthode est née avec l'entrée en guerre des Etats Unis, au cours de la deuxième guerre mondiale afin d'assurer la formation des militaires capables de comprendre et de parler les langues des armées impliquées dans la guerre.

C'est dans les années 1950 que des spécialistes de la linguistique appliquée comme LADO, FRIES...etc. ont créé la méthode audio orale en s'inspirant des principes de la méthode de l'armée. Elle s'appuie d'une part, sur les théories de la linguistique appliquée et d'autre part, sur la psychologie béhavioriste et l'apprentissage. Le but de la MAO était de parvenir à communiquer en langue étrangère, raison pour laquelle on visait les quatre habilités (écouter, parler, lire et comprendre).

¹Yves Reuter, Enseigner et apprendre à écrire, cité par BAGHDADI, Sabrina, tentative de réconciliation avec l'écrit en FLE, l'écriture d'inventaire au secondaire pratique hyper texture, 2009, Thèse de Magistère, Université de Biskra., p 21.

Selon **P. Martinez**, il s'agit d'une méthodologie qui:

"prend son origine dans divers travaux de linguistique appliquée visant à donner des bases plus scientifiques à un enseignement des langues centré sur l'oral et la contextualisation des contenus lors de l'apprentissage. Il s'agit donc à la fois de sélectionner des éléments linguistiques, lexicaux par exemple (Palmer et West, 1936), et d'examiner dans quels contextes on peut les faire apparaître: trouver des principes d'organisation des contenus et des moyens de les faire pratiquer. En d'autres termes il faut concevoir une sélection, une gradation un dispositif de présentation."¹

8-3-L'enseignement de la production écrite à travers la méthodologie structure globale audiovisuelle (SGAV) :

La méthodologie SGAV est constituée en France à la fin des années 50, elle mettait l'accent sur deux éléments: le son et l'image. C'est grâce aux travaux de **Guberina** que les méthodes structuro-globales audio-visuelles voyaient le jour. Pour **P. Guberina** (1965) la langue s'acquiert à travers deux éléments: l'oreille et son aspect « audio" et l'œil et son aspect "visuel". La méthode SGAV favorise l'oral et cela veut dire que l'apprenant n'apprend aucune règle de grammaire. Elle ne permet pas aux apprenants de développer leurs compétences dans la production écrite car elle considère la langue comme un moyen de communication oral (en face –à-face et dans des situations conventionnelles).

8-4-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche cognitive :

Elle apparaît dans les années 70, C'est une forme de modernisation de l'approche traditionnelle en se basant sur les points de l'approche audio-orale. Dans cette approche l'écrit et l'oral sont équivalents. Les exercices écrits proposés par cette approche n'aident pas les apprenants à résoudre les problèmes d'écriture qui leur sont posés pour acquérir la compétence de la production écrite.

8-5-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche communicative :

L'approche communicative est née au début des années 70, cette approche s'est développée en opposition aux méthodologies SGAV (MAO.MAV) en marquant l'avènement d'une nouvelle conception de la didactique des langues, selon laquelle, la langue est désormais perçue comme un moyen de communication et d'interaction sociale et elle centre l'enseignement sur les besoins et les motivations de l'apprenant.

¹P. Martinez (2004), la didactique des langues étrangères, Paris, CLE International, p55.CD13 P56.

L'enseignement de la production écrite se fait en puisant des principes théoriques à différentes disciplines: la sémantique, la pragmatique et l'analyse du discours.

9-Les difficultés et les erreurs commises en production écrite en classe du FLE :

L'écriture est une activité complexe qui nécessite l'utilisation de plusieurs habilités et de compétences en même temps relevant de plusieurs domaines: linguistique, social cognitif et culturel ; et en même temps l'orthographe, la grammaire, le vocabulaire, la ponctuation, l'utilisation de la majuscules...etc.

Pour que l'écriture soit efficace, l'apprenant doit appliquer spontanément ses différentes compétences et ses habilités. Mais, pour de nombreux enfants ont des difficultés lors de la rédaction d'une production écrite et surtout quand ils écrivent en langue étrangère car ils trouvent des difficultés spécifiques qui sont classées en trois familles, comme le confirme **WOLFF** (1991):

- Difficultés linguistiques notamment sur le plan lexical.
- Difficultés à mettre efficacement en œuvre dans la L2 des stratégies de production de texte pratiquement automatisées en L1.
- Difficultés d'ordre socioculturel, chaque langue possède ses caractéristiques propres à elle et que l'apprenant ne connaît pas ".¹

La production d'un écrit est une capacité de mettre en œuvre, simultanément, plusieurs composantes et connaissances qui ne sont pas accessibles à tous les apprenants, car beaucoup d'entre eux font face à de nombreuses difficultés et obstacles lors de la rédaction, ce qui entrave leurs efforts pour parvenir à une bonne production écrite.

Isabelle GRUCA et Jean Pierre CUQ « « écrire, c'est réaliser une série de procédures de résolution de problèmes qu'il est quelquefois délicat de distinguer. »²

Quant aux erreurs, nous pouvons citer les éléments suivants :

C'est quoi une erreur ? :

¹WOLFF (1991) cite par Mangenot. F, 2000.p190.

² Jean-Pierre, Cuq et Isabelle Gruca, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, coll., FLE, ED presse, Universitaires de Grenoble, Paris, 2002, P178.

Ce mot signifie un acte de se tromper, d'adopter ou d'exposer une opinion non conforme à la vérité, pour tenir de vrai de ce qui est faux. En didactique des langues, l'erreur est souvent perçue comme un élément perturbateur dans le processus d'enseignement et d'apprentissage à cause d'une incapacité des élèves et surtout leurs niveaux de connaissances de la langue étudiée.

L'erreur est riche d'enseignements, elle doit être écoutée, verbalisée par l'élève pour qu'il en prenne conscience, puis soumise à la discussion générale (éventuellement). Il faut repérer sa cause et la traiter, tout en suivant son évolution par la suite.

En pédagogie, l'erreur désigne une réponse ou un comportement de l'apprenant qui ne correspond pas à la réponse, au comportement attendu.

Les types des erreurs dans la production écrite :

Il contient deux types : : les erreurs de forme et d'autre de contenu.

Les erreurs de forme :

-Groupe nominal : Ce sont les erreurs lexicales et grammaticales (les déterminants : article féminin / masculin), les adjectifs...etc.

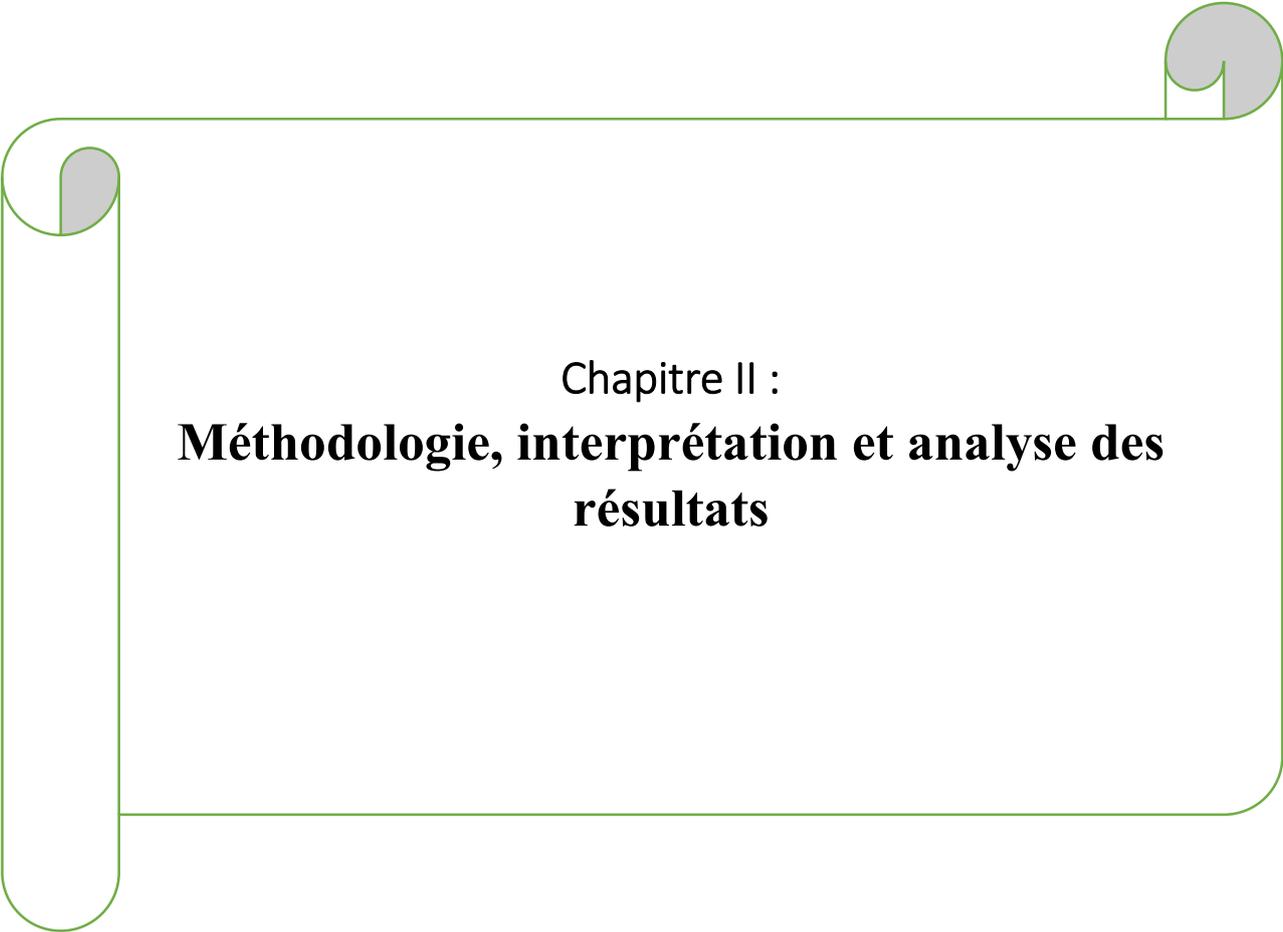
-Groupe verbal : Ce sont les erreurs morphologiques comme la conjugaison des verbes, les temps, les auxiliaires ...etc.

Les erreurs de contenu :

Il s'agit de la compréhension de la consigne c'est – à dire ce qui est important la concentration la lecture sur le sujet pour avoir une bonne rédaction et pour éviter de commettre les erreurs.

Nous avons consacré ce chapitre à l'étude de la langue comme élément essentiel de communication, puis nous avons cité quelques langues existantes en Algérie et quelques définitions d'interférence, d'emprunt et d'alternance codique.

Nous pouvons conclure que la langue maternelle est un fait naturel qui ne demande pas un effort à l'acquérir donc elle est apprise inconsciemment chez les apprenants, par contre la langue étrangère sollicite un apprentissage à l'aide des différentes stratégies. À la fin de ce chapitre nous constatons que l'apprenant algérien vit une situation linguistique complexe qui développe la difficulté de l'apprentissage des langues étrangères.



Chapitre II :
**Méthodologie, interprétation et analyse des
résultats**

Le questionnaire est une technique d'enquête considéré comme un intermédiaire entre l'enquêteur et l'enquêté. Il est aussi une technique pour assurer la compatibilité des réponses des enquêtés, afin de récolter des informations pour renforcer notre travail de recherche.

Description du questionnaire:

Notre questionnaire a été destiné aux enseignants de cinquième année primaire. Il se compose de deux pages et est constitué de 11 questions destinées à 10 enseignants dans différents établissements de la wilaya d'Ain-Temouchent. Par lequel, nous essayerons de mettre l'accent sur les objectifs suivants :

- Voir si les apprenants s'intéressent à la séance de la production écrite.
- Mesurer le pourcentage de la langue maternelle chez les apprenants.
- Voir à quel moment les enseignants ont besoin de faire recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite.
- Savoir si le recours à la langue maternelle a des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite, et si les apprenants comprennent les explications exposées uniquement en langue française.
- Connaître les méthodes et les outils que les enseignants utilisent et proposent aux apprenants pour introduire leurs explications dans la séance de la production écrite, et aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle.

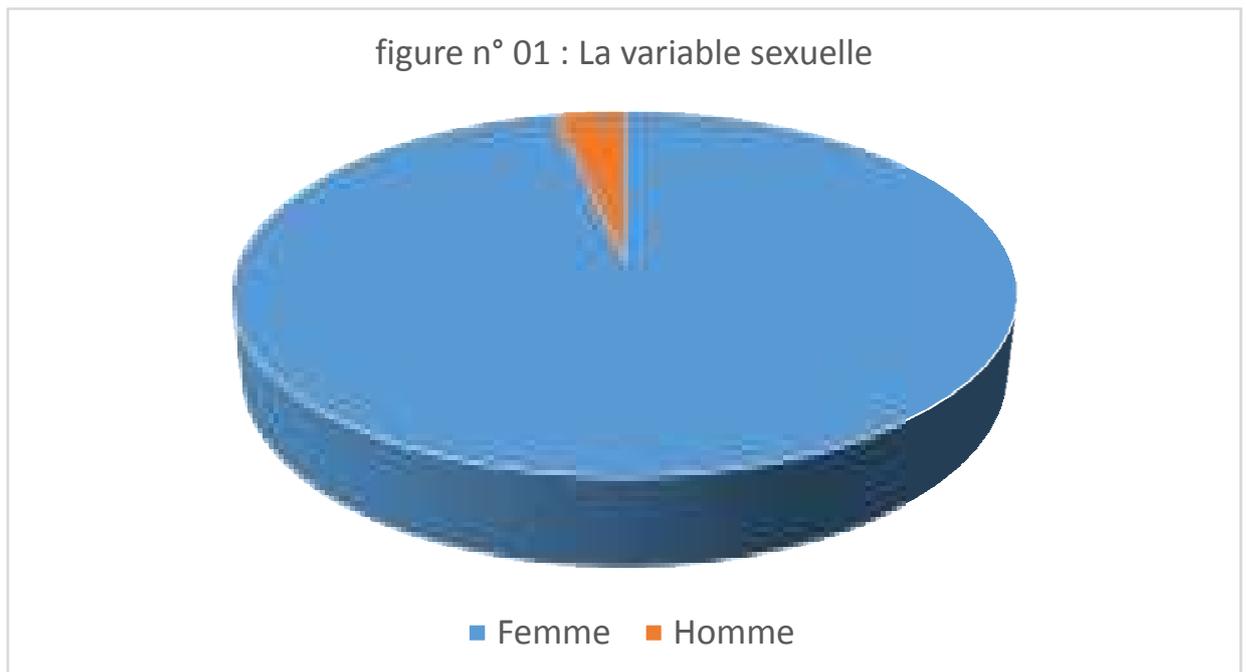
Notre questionnaire se présente selon le modèle présenté dans les annexes à la fin du mémoire.

Nous avons essayé de présenter les résultats que nous avons obtenus sous forme de tableaux et de graphiques qui contiennent les pourcentages de chaque réponse suivis d'un commentaire pour bien expliquer ces résultats.

Tableau 1 :

La variable sexuelle : Homme / Femme

Sexe	Femme	Homme
Nombre	9	1
Pourcentage	90%	10%



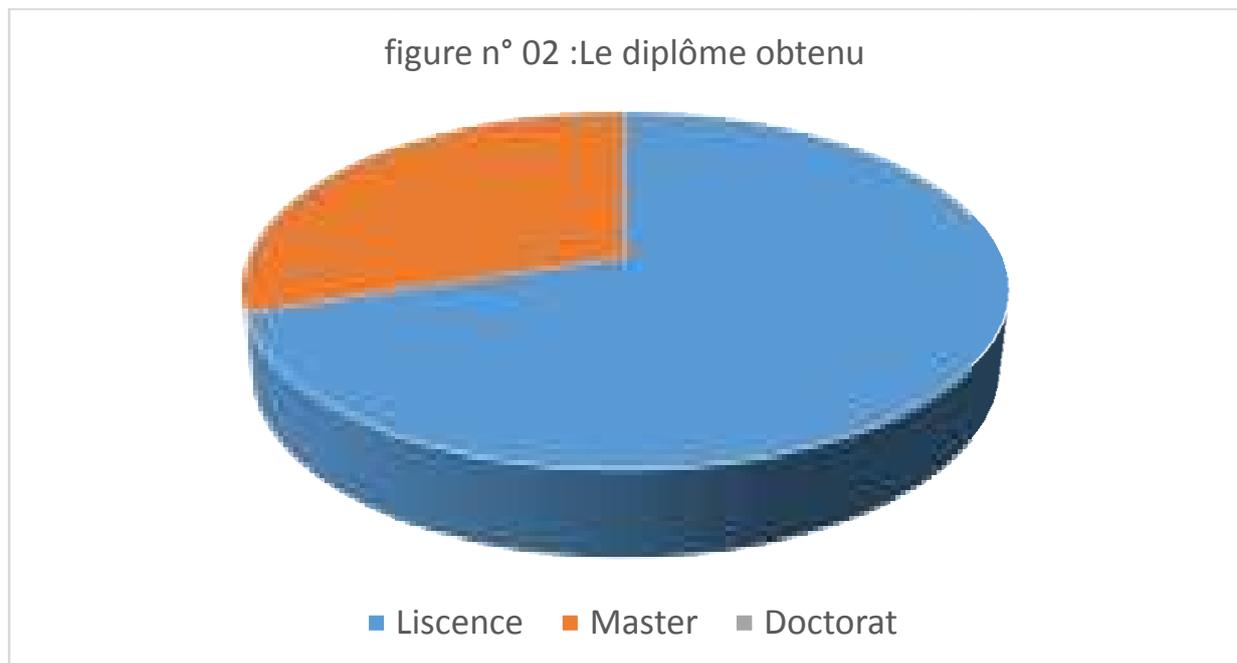
Commentaire :

Les résultats ci-dessus montrent que 90% des enquêtés sont du sexe féminin et 10% sont du sexe masculin. Nous remarquons que le corps enseignant féminin est majoritaire.

Tableau 2 :

Le Diplôme obtenu

Diplôme	Licence	Master	Doctorat
Nombre	7	3	0
Pourcentage	70%	30%	00%



Commentaire :

Selon les données enregistrées dans ce tableau, nous observons que 70% des enseignants ont un diplôme de licence et 30% de master.

Tableau 3 :

Les années d'expérience

Réponses	Moins de 5ans	entre 5ans et 10 ans	Plus de 10ans
Nombre	0	2	8
pourcentage	00%	20%	80%



Commentaire :

Selon le tableau et le graphique ci –dessus nous avons observé que 80% des enseignants ont plus de 10 ans d’expérience dans le domaine de l’enseignement de la langue française, et 20% qui ont entre 5 ans et 10 ans d’expérience. Nous constatons que la majorité des enseignants dans notre échantillon ont de l’expérience dans le domaine de l’enseignement.

Question N°01 :

En classe, durant la séance de la production écrite vous vous exprimez :

Items	Uniquement en français	En Français et en arabe	En Français et en Tamazight	Total
Nombre	08	02	0	10
Pourcentage	80 %	20 %	00%	100%



Commentaire :

Selon le graphique ci – dessus, nous remarquons que 80 % des enseignants parlent uniquement en français et 20 % utilisent le français et l’arabe durant la séance de la production écrite.

Question N°02 :

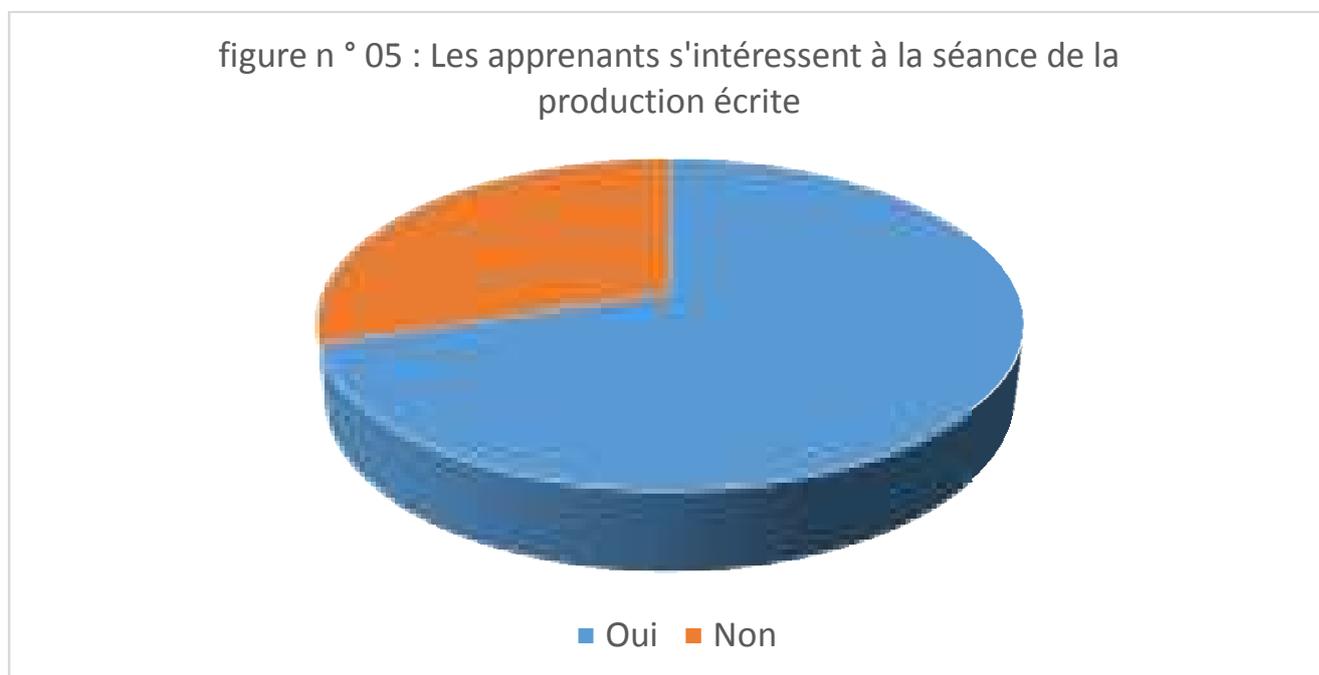
Les apprenants s’intéressent-ils à la séance de la production écrite ?

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Oui	7	70%
Non	3	30%

Pourquoi (la justification) :

Enseignant	Réponses
Enseignant 01	Oui, ils s’intéressent à la production écrite parce qu’elle englobe tous les points de langue étudiés, c’est une occasion pour s’exprimer et où les fautes sont aussi tolérées.
Enseignant 02	Oui, parce qu’ils aiment beaucoup travailler en groupe.
Enseignant 03	Non, parce qu’ils ont des difficultés à produire en langue française.
Enseignant 04	Non, parce-que c’est une tâche difficile pour eux à savoir la construction correcte des phrases et l’enchaînement des idées.

Enseignant 05	Non , parce qu'ils ont des difficultés (syntaxiques, grammaticales..) pour pouvoir rédiger correctement.
---------------	---



Commentaire :

A la lecture des réponses apportées par les enseignants, nous constatons que 70% des apprenants s'intéressent à la séance de la production écrite pour diverses justifications :

- La production écrite intègre toutes les ressources linguistiques étudiées.
- Elle est une occasion pour s'exprimer.
- Les fautes sont tolérées.
- Les travaux de groupe qui motivent l'enfant.

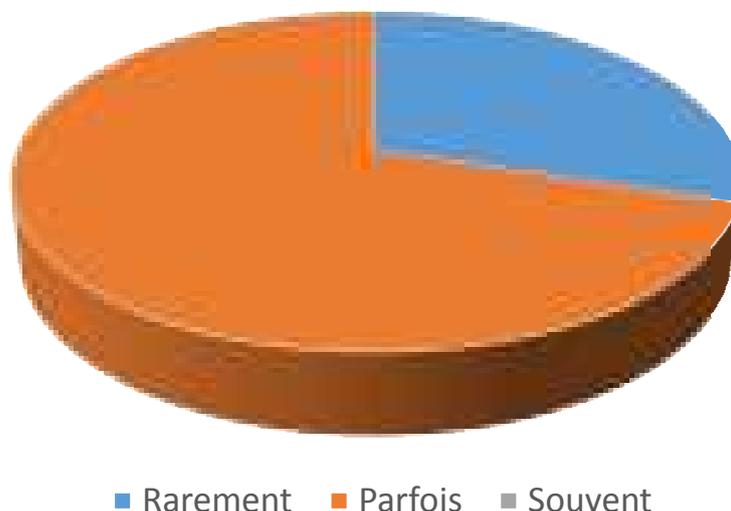
Quant aux 30 % des enseignants affirment que les apprenants ne s'intéressent pas à la séance de la production écrite car ils ont des difficultés (syntaxiques – grammaticales-lexicales).

Question N°03 :

A quelle fréquence, les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Les réponses	Nombre	Pourcentage
Rarement	3	30%
Parfois	7	70%
Souvent	0	00%

figure n° 06 : Le recours à la langue arabe



Commentaire :

A partir du graphique ci-dessus, nous constatons que 30% des enseignants trouvent que les apprenants font rarement recours à la langue arabe dans leur production écrite, tandis que 70% des apprenants l'utilisent parfois.

Nous remarquons que la majorité des enseignants envisagent que la plupart des apprenants font le recours à la langue arabe parfois pour qu'ils puissent produire.

Question N°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français-arabe) pendant la séance d'écriture ?

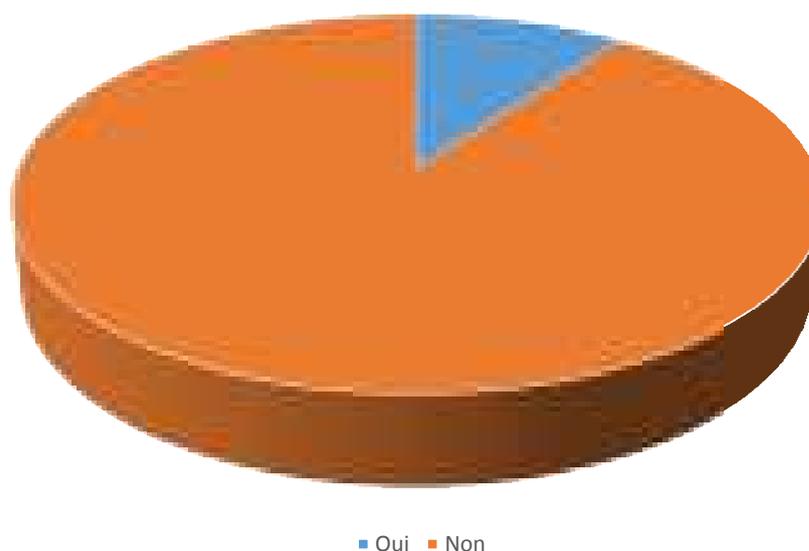
Les réponses	Oui	Non
Nombre	1	9
Pourcentage	10%	90%

Pourquoi ? (La justification) :

Enseignant	Réponses
Enseignant 01	Non, il n'est permis aux apprenants d'utiliser le dictionnaire (français arabe) durant la séance d'écriture, car cela peut provoquer des interférences diverses (morphosyntaxique, lexicale, linguistique ...)
Enseignant 02	Non , à cause des mots qui n'ont pas le même genre dans les deux langues.
Enseignant 03	Non , s'il s'habituent à la traduction ils peuvent commettre des erreurs (d'orthographe, syntaxe)

Enseignant 04	Non, ça crée une confusion et ce n'est pas une bonne méthode pour apprendre.
Enseignant 05	Oui, l'utilisation du dictionnaire facilite à l'apprenant la compréhension des mots difficiles et l'écriture orthographique.

figure n° 07 : Utilisation de dictionnaire (français-arabe)



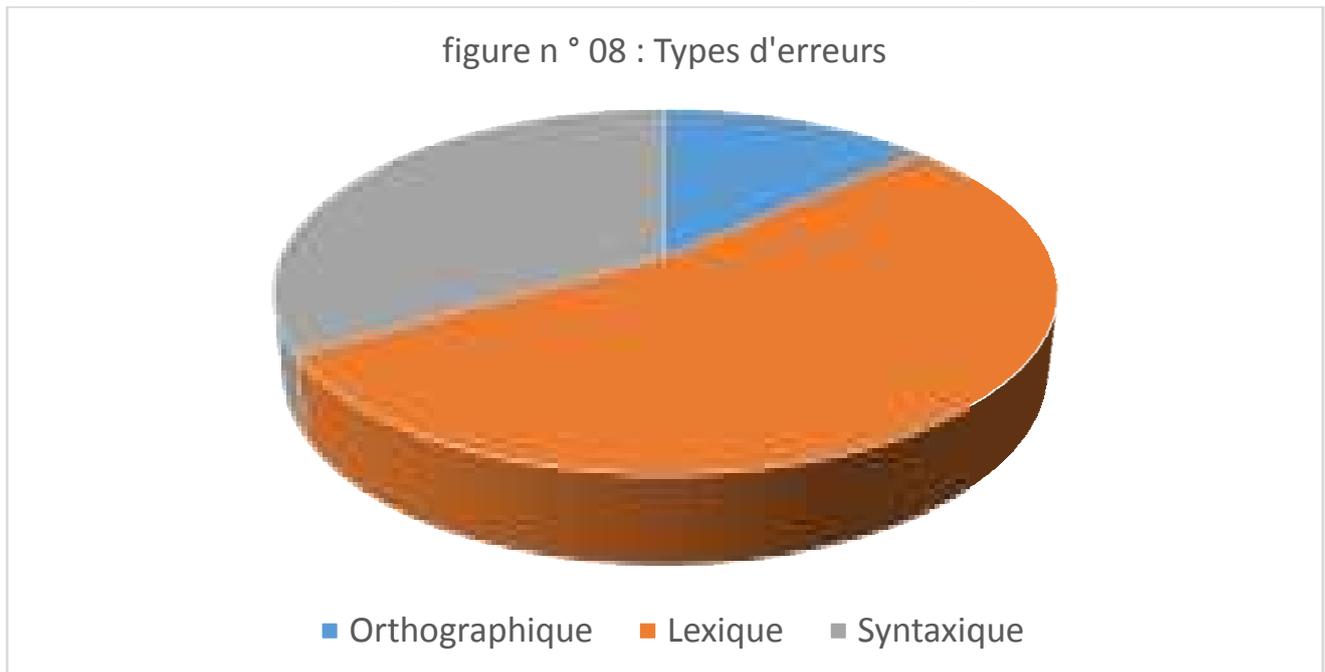
Commentaire :

Les données du tableau indiquent que 90% des enseignants confirment que l'apprenant ne doit pas utiliser le dictionnaire français-arabe pendant la séance d'écriture, mais 10% ont sélectionné la case (oui), ils permettent aux apprenants d'utiliser le dictionnaire lors de la rédaction.

Question N°05 :

Quel(s) type(s) d'erreurs relève(ent) du recours à l'arabe ?

Réponses	Orthographique	lexique	Syntaxique
Nombre	2	8	5
Pourcentage	20%	80%	50%



Commentaire :

En analysant le tableau précédent, nous constatons que la majorité des enseignants, 80%, trouvent que les apprenants ont des difficultés au niveau lexical et syntaxique. Quant aux 20% qui restent, ils affirment que les apprenants font des erreurs au niveau orthographique.

Question N°06 :

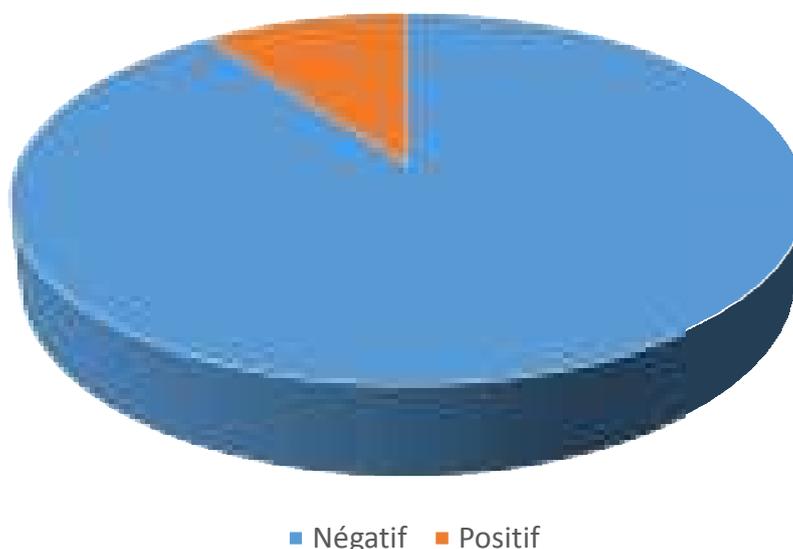
Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite ?

Réponses	Négatif	Positif
Nombre	9	1
Pourcentage	90%	10%

Pourquoi (la justification) :

Enseignant	Réponses
Enseignant 01	Positif, c'est une aide pour faire comprendre la consigne
Enseignant 02	Négatif, si on traduit tout le temps l'apprenant devient paresseux et il ne fera plus d'effort pour comprendre.
Enseignant 03	Négatif, on ne peut pas apprendre une langue étrangère par le biais de la traduction. Chaque langue a sa propre grammaire, et son propre apprentissage.
Enseignant 04	Négatif, chaque langue est complètement différente et on doit la traiter comme telle. Elle est composée de différentes normes culturelles et contextuelles.
Enseignant 05	Négatif, pour mieux comprendre il faut utiliser la langue française

figure n°09: Le recours à l'arabe : négatif ou positif



Commentaire :

Le but de la sixième question est de savoir est-ce que le recours à l'arabe a-t-il des effets sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Selon les résultats obtenus, nous avons remarqué que la majorité des enseignants 90% disent que le recours à la langue arabe a des effets négatifs sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite, et que 10% des enseignants ont répondu que l'effet est positif.

A partir de là, nous relevons que la majorité des enseignants 90% ont répondu que le recours à l'arabe a des effets négatifs sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite parce que on ne peut pas apprendre une langue étrangère par le biais de la traduction. Chaque langue a sa propre grammaire, et son propre apprentissage « on n'enseigne pas une langue étrangère par une autre ».

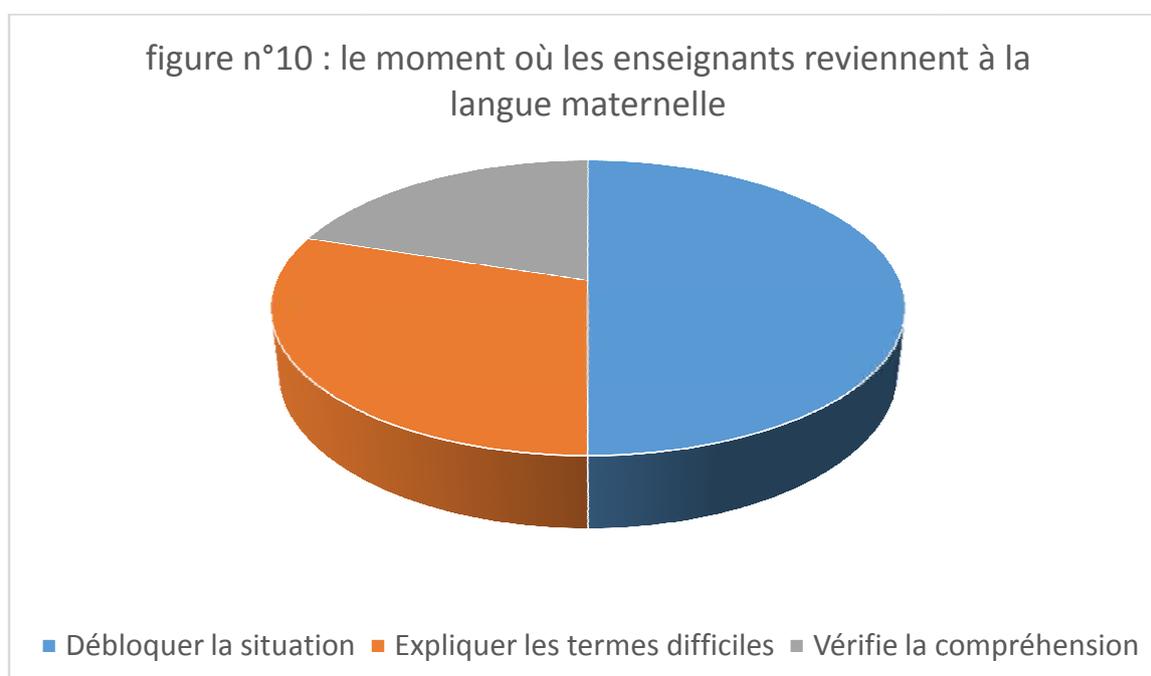
Question N°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite ?

Réponses	Débloquer la situation	Expliquer les termes difficiles	Vérifier la compréhension
Nombres	5	3	2
pourcentage	50%	30%	20%

Justifications:

Enseignant	Réponses
Enseignant 01	Débloquer une situation puis laisser l'apprenant avec sa tâche.
Enseignant 02	Dans une situation difficile on peut utiliser la langue maternelle.
Enseignant 03	Rarement pour expliquer des notions abstraites.
Enseignant 04	Rarement pour débloquer une situation d'apprentissage (notion abstraite)



Commentaire :

Le tableau montre que 50% des enseignants font recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite pour débloquer la situation, les 30% pratiquent la langue maternelle en classe pour expliquer les termes difficiles. Alors que les 20% qui restent, utilisent la langue maternelle pour vérifier la compréhension des apprenants.

Question N°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Réponses	Oui	Non	Rarement
Nombre	8	1	1
Pourcentage	80%	10%	10%



Commentaire :

Les réponses apportées par les enseignants montrent que (80%) des apprenants comprennent les explications exposées uniquement en langue française par l'enseignant, par contre 10% d'entre eux comprennent rarement le cours et les 10% qui restent indiquent que leurs apprenants ne comprennent pas les explications exposées uniquement en langue française.

Question N°09 :

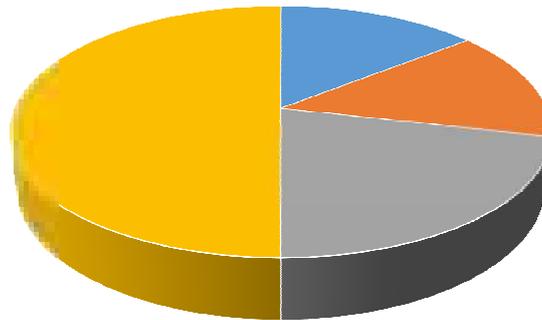
Selon vous, le recours des enseignants à la langue maternelle en classe de FLE :

Réponses	Donne le plaisir à apprendre	Accélère l'apprentissage	Débloque les situations difficiles	Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite
----------	------------------------------	--------------------------	------------------------------------	---

Nombre	2	2	3	7
Pourcentage	20%	20%	30%	70%

N.B : il y a des enseignants qui ont donné plus d'une réponse.

figure n° 12: Le recours des enseignants à la langue maternelle



- Donne la plaisir à apprendre
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situation difficiles
- Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Commentaire :

Les réponses apportées par les enseignants indiquent que leurs recours à la langue maternelle en classe de FLE nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite avec un pourcentage de 70% mais 30% confirment que l'utilisation de la langue maternelle débloque les situations difficiles, et 40% affirment que la présence de la langue maternelle accélère l'apprentissage et donne le plaisir à apprendre.

Question N°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Commentaire et interprétation :

Pour enrichir une séance d'apprentissage de la production écrite et pour mieux intégrer l'apprenant dans cette séance, la plupart des enseignants ont proposés des diverses méthodes :

- L'utilisation des dictionnaires et des gravures.
- L'utilisation des supports audio-visuels et des images pour illustrer.
- Utiliser la mimique ou des illustrations afin de faciliter la compréhension.

- Répartir la classe en groupe (élève avancé, moyen, moins avancé) + leader pour s'entraider.
- Demander à l'élève de préparer ou chercher et collecter des informations sur le sujet de la production écrite à la maison.

Alors, d'après les réponses collectées, les enseignants ont proposé plusieurs outils didactiques et des techniques efficaces pour améliorer la séance de production écrite.

Question N°11 :

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Commentaire et interprétation :

En ce qui concerne la réponse de cette dernière question nous avons obtenu beaucoup de réponses différentes concernant les outils didactiques qui peuvent-être proposés aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite. Chaque enseignant nous a proposés plusieurs outils, nous pouvons citer les plus usuels :

- L'utilisation des supports audio-visuels.
- L'utilisation des dictionnaires et les gravures.
- Les illustrations (images, affiches etc.).
- Proposer des sujets adéquats et qui va avec le niveau de l'apprenant.
- S'insérer du « ludique » en production écrite car l'élève a besoin d'un bon climat pour apprendre.
- Des explications détaillées des termes difficiles.
- L'utilisation du dictionnaire Français/Français.
- La boîte à outils contenant un lexique adéquat qui aide les apprenants à surmonter les difficultés.

D'après l'analyse du questionnaire destiné aux enseignants de la cinquième année primaire, nous pouvons présenter les résultats suivants sous forme de synthèse :

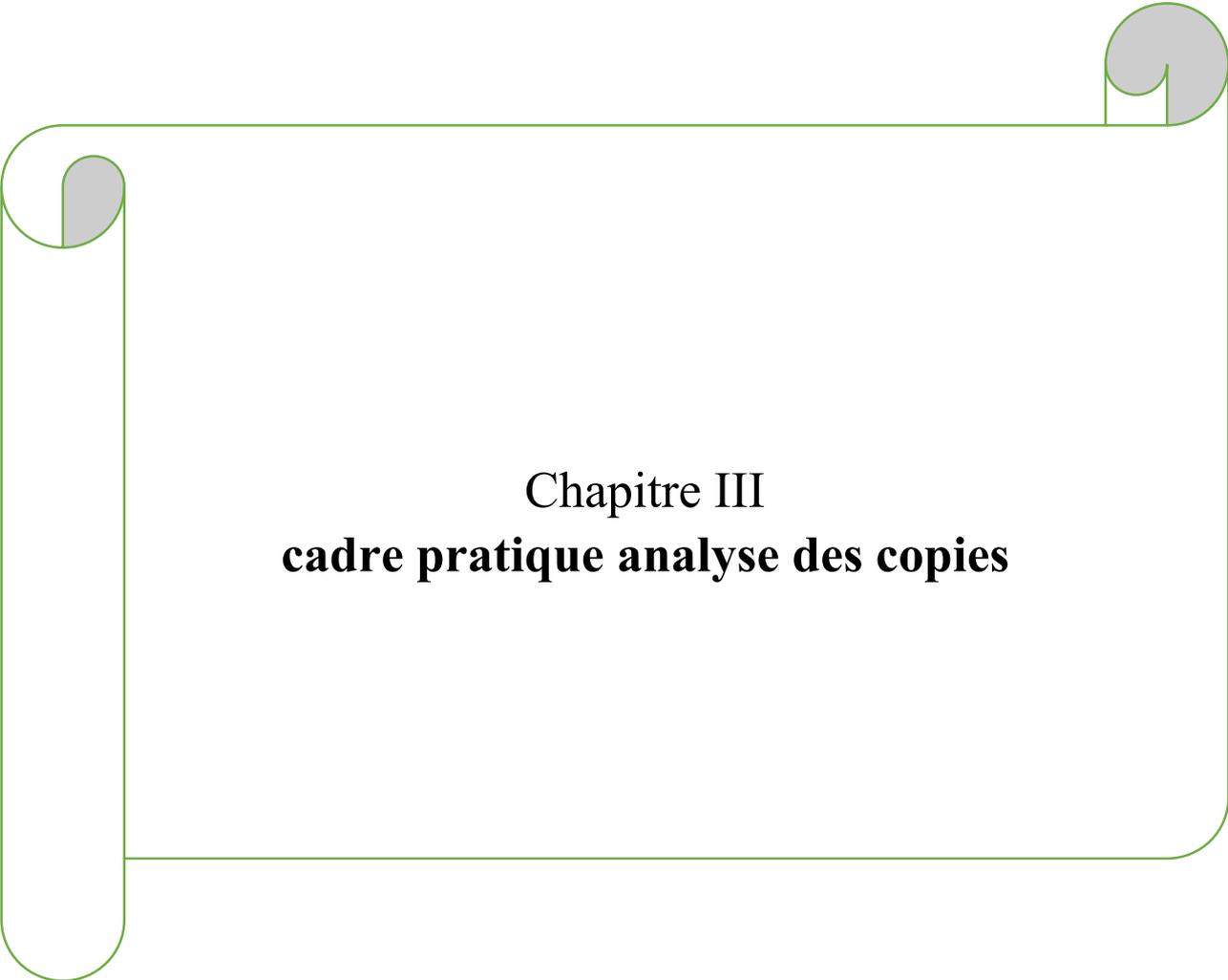
Nous avons constaté que la majorité des enseignants durant la séance de la production écrite s'expriment uniquement en français. La plupart affirment que leurs élèves s'intéressent à la séance de la production écrite car c'est une occasion pour s'exprimer et où les fautes sont aussi tolérées. Les enseignants affirment aussi que leurs élèves font parfois le recours à la langue maternelle dans leur production ainsi que les enseignants qui font appel à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite au moment où ils expliquent les termes difficiles et surtout pour débloquer les situations complexes mais, ils ne permettent pas aux apprenants d'utiliser le dictionnaire (français/arabe) pendant la séance d'écriture car cela peut provoquer des interférences diverses (morpho-syntaxique,lexique,linguistique,etc...).

De plus, tous les enseignants ont proposé des méthodes et des outils didactiques pour

introduire leurs explications et pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de la production écrite tels que: l'utilisation de l'image, des gravures, les supports audio-visuels.

En effet, un grand nombre d'enseignants ont déclaré qu'ils motivaient leurs apprenants à lire des contes pour améliorer leurs orthographes, et ils consacrent même des séances supplémentaires pour faire une lecture, et ils les encouragent surtout à communiquer qu'en français entre eux afin d'améliorer leur orthographe et surtout d'éviter le recours à la langue maternelle.

Finalement, nous avons constaté que tous les enseignants essayaient de perfectionner le niveau de français de leurs apprenants.

A decorative border resembling a scroll, with a green outline and grey circular accents at the corners and along the left edge.

Chapitre III
cadre pratique analyse des copies

Pour répondre à notre question de recherche et vérifier nos hypothèses sur le terrain, nous analyserons dans ce chapitre ; les productions écrites des apprenants de 5^{ème} année primaire et traiterons les informations collectées par le biais d'une observation directe menée dans ces classes.

Nous commencerons notre partie par une présentation de l'expérimentation.

Nous tenterons par la suite de décrire de la façon la plus précise qui soit, le public concerné, le lieu et la grille d'analyse des copies.

Finalement, nous serons appelées, après à la réalisation de l'étude proprement dite, à exploiter les résultats obtenus.

La description du terrain:

Pour réaliser notre étude, nous avons choisi des apprenants de la cinquième année primaire de l'école DIDI KADOUR située dans le chef-lieu de la wilaya d'AIN TEMOUCHENT.

Nous avons assisté à trois séances portant sur la production écrite (préparation, rédaction et compte rendu) chez une enseignante qui a une expérience qui dépasse 12 ans. Dans cette école, Les apprenants sont tous inscrits en classe de FLE depuis la troisième année primaire et leur niveau est hétérogène. Ce dernier qualificatif veut dire que les enfants n'ont pas le même profil en classe.

Le public visé:

Nous avons choisi la classe de cinquième année primaire pour mener notre recherche car c'est une année qui pallie l'aboutissement de tous les apprentissages.

La classe contient 27 apprenants dont l'âge varie entre 10 et 11 ans, et ils habitent tous la même région (le voisinage de l'école) à savoir en plein centre-ville de la wilaya de Ain-Temouchent.

La présentation de corpus:

Nous avons choisi 10 copies(car nous avons remarqué qu'il y a des erreurs communes dans plusieurs productions et c'est pourquoi nous avons sélectionné cet échantillon qui représente toute la classe) des apprenants de la cinquième année primaire. Ce sont des productions écrites traitant un thème inscrit dans le programme de 5^{ème} année et portant sur les catastrophes naturelles entre autres l'inondation.

Les objectifs de la recherche:

- Analyser les copies des apprenants de 5^{ème} année primaire pour examiner leurs compétences à l'écrit.

- Vérifier les hypothèses formulées à travers les résultats obtenus sur le terrain.

Méthodologie de recherche

Dans le programme officiel de cinquième année primaire, les séquences d'apprentissage sont intégrées dans tous les projets didactiques.

Nous avons assisté à quatre séances qui ont un lien direct avec la production écrite et qui sont programmées dans la deuxième séquence (l'inondation) et qui est intégrée dans le troisième projet intitulé (Qu'est-ce qu'une catastrophe naturelle?).

Nous avons assisté à la séance de production écrite en classe de 5^{ème} année primaire pour voir le déroulement de cette activité intégrée à la fin de chaque séquence.

Dans un premier temps, nous ne nous engageons pas, nous voyons seulement sans interroger les apprenants, nous ne participons pas aux activités.

Après les séances d'observation au sein de la classe, nous avons remarqué que l'activité de la production écrite en classe du FLE se déroule comme suit:

Description de la séance de production écrite :

- La première phase de cette activité est la phase de préparation et de mise en situation. Elle a une importance capitale car elle aide l'apprenant à la compréhension du sujet.

L'enseignant dans cette phase commence tout d'abord par annoncer le contexte, la consigne et les critères de réussite en lisant avec une voix haute, afin d'assurer la compréhension du sujet par toute la classe.

- Le contexte : Tu as vu à la télévision une catastrophe naturelle et plus précisément une inondation, dans laquelle tu as été choqué par des images terribles.
- La consigne : écrit un paragraphe de 4 à 5 phrases pour expliquer à tes camarades que s'est-il passé pendant l'inondation.
- Les critères de réussite :
 - ✓ Donne un titre à ton texte.
 - ✓ Conjugue les verbes à l'imparfait.
 - ✓ Mets les majuscules et la ponctuation si nécessaire.
 - ✓ Aide- toi de la boîte à outils suivante :

Noms	Verbes	Adverbes	adjectifs
pluie-la route-les maisons-le quartier- l'eau-les pompiers-les victimes-les soldats	Etre – emporter – tomber- inonder- bloquer- sauver	– courageusement – rapidement	forte grande

- La deuxième phase consiste à passer par le premier essai de la production écrite suivie d'une mise en commun (travail collectif) afin de connaître les fautes commises.

- La troisième phase consiste à ce que l'apprenant puisse réécrire sa production en évitant les erreurs de la phase précédente.

Après la correction des copies des apprenants par l'enseignante, elle choisit un texte qui contient tous les types d'erreurs recensés.

- L'enseignante demande aux apprenants de faire un petit rappel de la consigne et les critères de réussite.
- L'enseignante donne une observation générale sur les copies des apprenants.

Les observations de l'enseignants :

a/ ce qui est positif : la plupart des élèves ont :

- Compris le thème.
- Respecté la tâche.
- Sauté une ligne.

b/ ce qui est négatif :

- Ils n'ont pas conjugué correctement les verbes à l'imparfait.
- Ils n'ont pas bien respecté la structure du texte.
- La plupart des textes sont mal ponctués.

- Finalement, dans la dernière phase appelée compte rendu, l'enseignante écrit un texte à corriger sur le tableau et implique tous les apprenants de la classe à participer au repérage et à la correction des fautes récurrentes et/ ou individuelles.

L'analyse des copies :

Pour réaliser notre recherche, nous avons adopté une méthode analytique des erreurs commises par les apprenants.

Nous avons analysé les 10 copies des apprenants. Ce nombre n'est pas arbitraire mais il représente réellement toute la classe. Ensuite, nous avons relevé les erreurs récurrentes dans les productions écrites examinées et nous les avons classées dans des tableaux selon leurs types.

Interprétations et analyse des résultats :

Copie N°1 :

L'erreur	Le Type d'erreur	La Correction	L'origine de l'erreur
Je seré	Erreur de conjugaison	Je serais	La non maîtrise de la conjugaison
Une catastrophe naturel	Erreur d'orthographe	Une catastrophe naturelle	Confusion entre le masculin et le féminin

pour aidé	Erreur phonétique	Pour aider	Confusion entre les phonèmes.
il faut donné	Erreur d'orthographe	il faut donner	La non maîtrise de la règle.

Erreur N° 1 : nous constatons que l'apprenant ne maîtrise pas la conjugaison du verbe être au futur.

Erreur N°2 : nous trouvons que l'apprenant, dans le mot « naturel », ne sait pas faire l'accord entre le nom et son adjectif.

Erreur N°3 : l'apprenant n'a pas pu mettre le phonème adéquat. Il a mis é au lieu de er.

Erreur N°4 : l'apprenant ne maîtrise pas la règle qui dit « quand il y a deux verbes qui se suivent, le deuxième se met à l'infinitif ».

Copie N°02 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
pour gagner la course, il s'entraîne beaucoup. Le pompier utilise le chien	Erreur de cohérence	Dans une catastrophe naturelle, le pompier utilise le chien	L'apprenant n'a pas compris le sujet.
Le chien secour	Erreur d'orthographe et de vocabulaire.	Le chien secouriste	Non maîtrise du champ lexical.
Massinissa ramasse les feuilles d'arbre pour les coller dans son cahier.	Erreur d'ordre sémantique.	Cette phrase n'a pas sa place dans cette production.	L'apprenant n'a pas compris le sujet.

Explication : d'après les fautes commises, nous constatons que l'apprenant n'a pas compris le sujet donné par l'enseignante c'est pourquoi il a introduit des phrases qui sont incohérentes avec l'idée générale de la production écrite.

Copie N°03 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
Les pompiers étaient arrivés	Erreur de conjugaison	Les pompiers arrivaient	Non-respect de la consigne

Ils avaient sauvé	Erreur de conjugaison	ils sauvaient	Non-respect de la consigne
-------------------	-----------------------	---------------	----------------------------

Explication : l'apprenant a mis les verbes au plus que parfait au lieu de l'imparfait et cela est dû au non-respect de la consigne.

Copie N°04 :

Erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
l'inondation <u>et</u> une catastrophe naturelle	Erreur de lexique	L'inondation est une catastrophe naturelle	confusion entre le verbe être et la conjonction de coordination
C' <u>et</u> une forte pluie	Erreur de lexique	c' est une forte pluie	confusion entre le verbe être et la conjonction de coordination

Explication: l'apprenant a du mal à mettre le lexique qui convient. Il a mis la conjonction de coordination au lieu du verbe être. C'est un problème de structure entre langue maternelle et la langue française.

Copie N°05 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
<u>En dois</u>	Erreur de conjugaison Erreur d'orthographe	On doit	- Non maîtrise des terminaisons de la conjugaison - Confusion entre les différentes écritures des phonèmes.

Explication :

Deux erreurs sont commises : l'une en conjugaison et l'autre en orthographe. L'apprenant ne maîtrise pas les différentes règles des outils linguistiques.

Copie N°06 :

L'erreur	type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
C'est une catastrophe naturelle, elles <u>pouraient</u>	Erreur de conjugaison Erreur d'orthographe	C'est une catastrophe naturelle, elle pouvait	Non maîtrise de la conjugaison Non maîtrise de l'orthographe du mot
nous devons donner vite l'alerte aux pompiers	Erreur de conjugaison	Nous devons donner vite l'alerte aux pompiers	Non maîtrise de la conjugaison
Les rues et Les routes bloquent	Erreur sémantique	Les rues et les routes sont bloquées.	Incapacité de mettre le sens qui convient

Explication : erreur de conjugaison due à la méconnaissance de la règle grammaticale du verbe de troisième groupe « Devoir » et « pouvoir ». L'apprenant a commis aussi une erreur d'ordre sémantique due à la pauvreté du stock lexical.

Copie N°07 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
un pluie torrentielle	Erreur d'orthographe	Une pluie torrentielle	Confusion entre le genre des mots.
ce metter	Erreur d'orthographe Erreur de conjugaison	Se mettait	Confusion entre les différents s Non maîtrise de la conjugaison

Explication : l'impact de la langue maternelle sur la langue française se manifeste au niveau de l'article mis au masculin au lieu du féminin car l'apprenant fait souvent référence à sa langue. Pour lui le mot « pluie » est un nom masculin. La non maîtrise de la conjugaison persiste dans les différentes productions des apprenants.

Copie N°08 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
je ne dois pas paniqué	Erreur d'orthographe	Je ne dois pas paniquer	Confusion entre é et e

			er.
j'attende	Erreur de conjugaison	J'attends	Non maitrise de la conjugaison

Explication : nous constatons qu'il y a une erreur de conjugaison due à la non maitrise par l'apprenant. Il y a aussi une confusion phonétique.

Copie N°09 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
Dans les catastrophe naturelle	Erreur d'orthographe	Dans les catastrophes naturelles	Non maitrise du pluriel
Ottes catastrophes	Erreur de lexique	Autres catastrophes	L'apprenant ne possède pas le lexique adéquat.

Explication : nous constatons qu'il y a une erreur d'orthographe due à la non maitrise de la règle (le pluriel). Par manque de bagage linguistique, l'apprenant ne sait pas mettre le lexique qui convient.

Copie N°10 :

L'erreur	Type d'erreur	La correction	Origine de l'erreur
rivires	Erreur d'orthographe	rivières	Non maitrise de l'orthographe

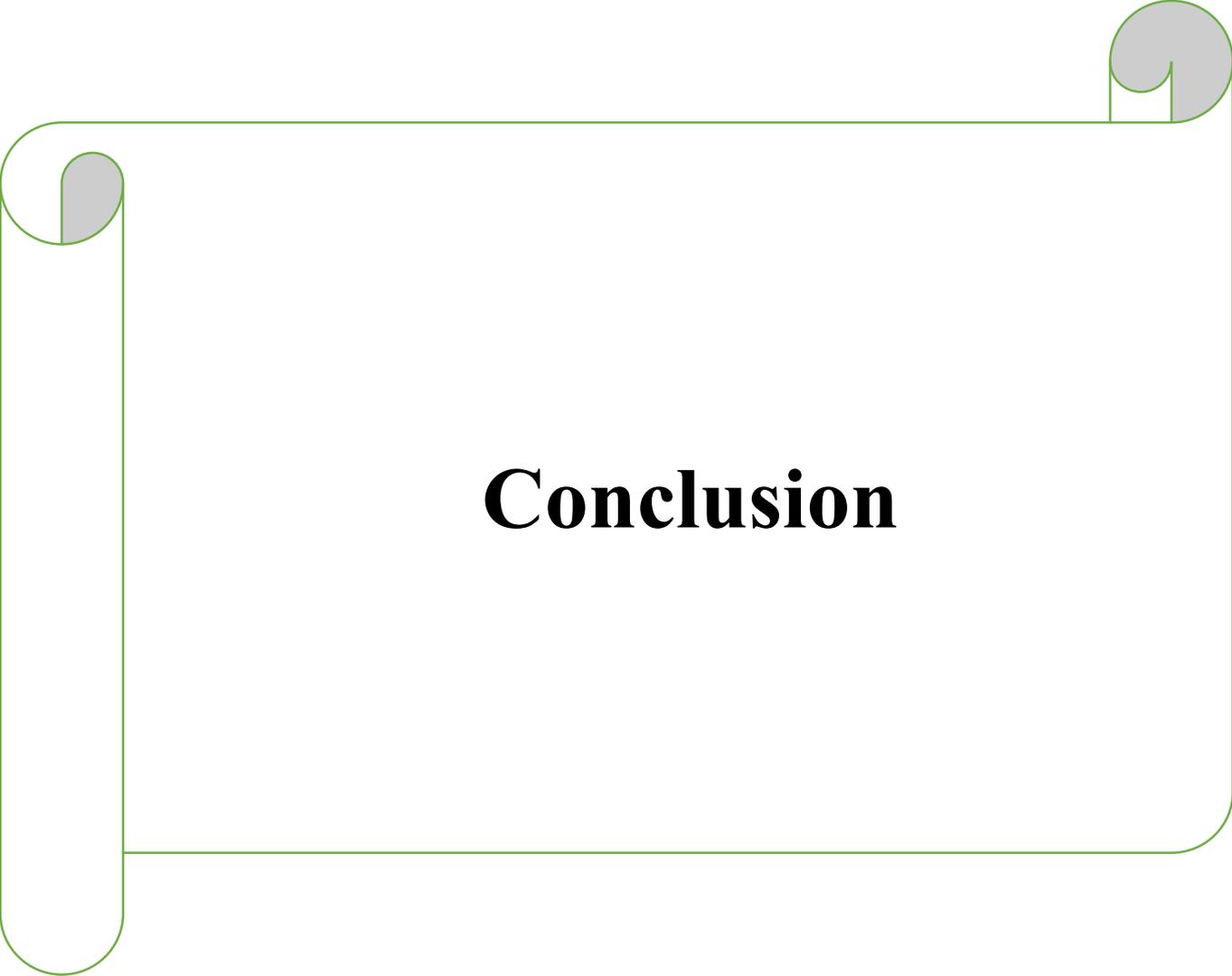
Explication : nous constatons que l'apprenant n'écrit pas le mot d'une manière correcte à cause de la non maitrise de l'orthographe.

Suite à l'analyse des différentes copies des productions écrites des apprenants de 5^{ème} année primaire, nous avons constaté :

- Un grand nombre d'apprenants ne maitrisent pas la conjugaison des verbes. Ils n'arrivent

pas à mettre le temps qui convient.

- Dans certaines copies, l'orthographe des mots n'est pas souvent maîtrisée.
- Par manque de bagage linguistique, l'apprenant est tout le temps bloqué. Il n'arrive pas à choisir le mot adéquat à sa production.
- Le problème de structure des phrases en langue étrangère persiste à cause de l'impact de la langue maternelle sur elle.
- Le choix des outils grammaticaux ; l'article par exemple, est remis en question à cause des interférences entre les langues. L'apprenant réfléchit en arabe, ou en sa langue maternelle puis il écrit en langue française.
- L'apprenant nous propose, tout le temps, une production incomplète ou qui ne respecte pas le sujet de communication à cause d'un vocabulaire à enrichir car non diversifié.
- L'impact de la langue se manifeste aussi au niveau de la phonétique.



Conclusion

Conclusion

Dans le cadre de notre recherche qui s'inscrit dans la didactique des langues étrangères en Algérie, nous nous sommes intéressées au recours de la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite chez les apprenants de cinquième année du cycle primaire de l'école Didi Kaddour de la wilaya de Ain-Temouchent.

En effet, notre travail avait double visée : d'une part, de comprendre où se situe réellement les problèmes des apprenants du primaire au niveau de la production écrite et d'autre part, de montrer de quelle manière cet impact se manifeste dans la production écrite.

Le travail élaboré tout au long de ce mémoire s'est voulu s'attaquer aux problématiques liées au recours de la langue maternelle dans l'enseignement /apprentissage de la production écrite chez les apprenants de 5^{ème} année au cycle primaire de l'école Didi Kaddour de la wilaya de Ain-Temouchent.

Donc, le travail que nous avons effectué tout au long de cette recherche a eu pour objectif de répondre à notre problématique : Le recours à la langue maternelle impacte-t-il l'enseignement apprentissage de la production écrite au cycle primaire ? Si oui, comment se traduit cet impact ?

Pour répondre à cette question et pour confirmer ou infirmer nos hypothèses, nous avons commencé par introduire notre travail, préciser et expliquer le choix de cette recherche ; nous avons par la suite cité les concepts fondamentaux en relation étroite avec notre étude en définissant la langue, l'interférence, l'emprunt, la production écrite et les méthodes d'enseignement.

Ensuite, nous avons exposé et analysé les questionnaires destinés aux enseignants du cycle primaire langue française puis nous avons analysé les copies des apprenants.

En s'appuyant sur les différents résultats obtenus lors de la lecture du questionnaire et des copies des apprenants, nous proposons les réponses aux questionnements proposés lors de l'introduction :

En effet nous avons pu découvrir que L'utilisation des enseignants de la langue maternelle est quasi régulière pour débloquer quelques situations problématiques lors de l'enseignement de la production écrite et la transmission des consignes. (1^{ère} hypothèse confirmée) ; Cependant ; ils prétendent avoir recours aux gestes, mimiques et dessins pour aider leurs apprenants (deuxième hypothèse infirmée).

À travers une analyse minutieuse des copies des apprenants de 5^{ème} année primaire en production écrite, nous avons pu constater qu'ils ont des difficultés à produire un texte correct et sans fautes. Le recours à la langue maternelle se révèle ainsi problématique (3^{ème} hypothèse confirmée).

De plus, l'étude démontre clairement L'impact de la langue maternelle sur la langue française se manifeste au niveau :

Conclusion

- De la structure des différentes phrases.
- De la phonétique.
- Du lexique.

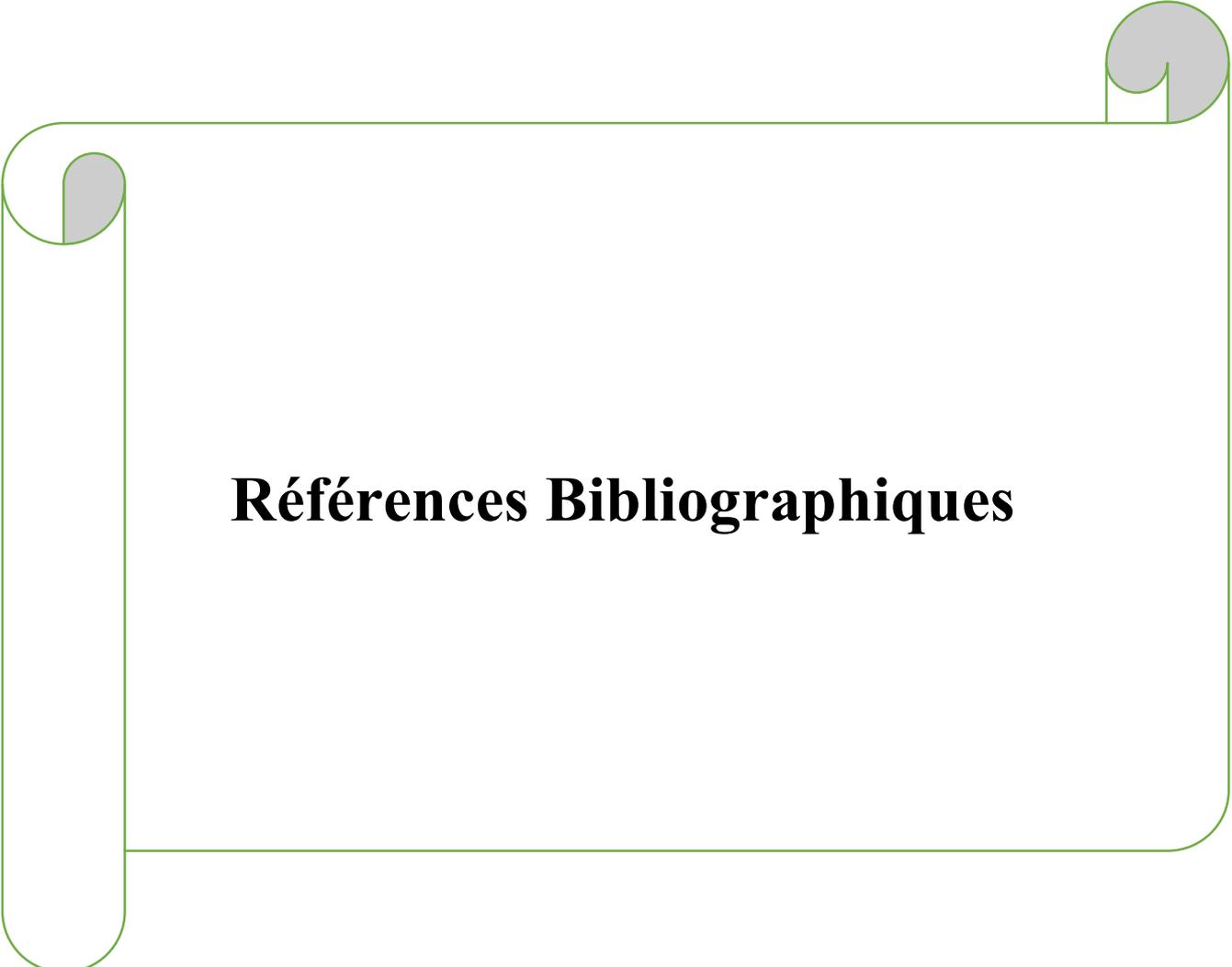
C'est pourquoi nous proposons, de faire appel à des techniques et des pistes pédagogiques pour que l'apprenant puisse éviter le recours à la langue maternelle dans l'apprentissage du FLE et qui sont les suivantes :

- Insister au cours de l'apprentissage sur le signifiant et le signifié ou sur la forme et le sens des mots pour que le bagage linguistique de l'apprenant soit important.
- Prévoir plus d'images, de gravures et de dessins à travers des technologies diverses et diversifiées, pour donner sens aux connaissances et aux apprentissages.
- Faire usage de la mimique et de la gestuelle pour faciliter la compréhension.
- Introduire la chanson, la poésie, le ludique et l'histoire à raconter pour enrichir le stock lexical de l'apprenant.
- Gérer avec efficacité les activités de la séquence pour que l'enfant puisse acquérir les ressources linguistiques adéquates pour pouvoir produire un texte.

À la fin de ce mémoire, nous pouvons dire et sans ambiguïté que la maîtrise d'une langue étrangère est un acte complexe et difficile c'est pourquoi il faut que cette tâche soit traitée d'une manière progressive, efficace et rigoureuse et avec l'aide des spécialistes (didacticiens, pédagogues, ministre, enseignants ...) afin que l'apprenant algérien puisse maîtriser la langue étrangère qui lui facilite la communication avec aisance et sans difficultés.

Notre étude a été réalisée sur deux classes de 5^{ème} année primaire et avec 10 enseignants qui ont une expérience qui dépasse les dix ans, ce qui représente un échantillon très étroit. Pour les prochaines recherches, il serait intéressant d'élargir le public à observer pour garantir la fiabilité des résultats.

Suite à ce travail de recherche ; nous pensons qu'il serait nécessaire de se pencher sur les autres niveaux 3^{ème} AP et 4^{ème} AP du cycle primaire et ce pour observer les difficultés que rencontrent enseignants et apprenants.



Références Bibliographiques

Références Bibliographiques

Bibliographie

1. MOREAU-L M. La sociolinguistique, les concepts de base, Mardaga, Bruxelles, 1997, P.4
2. TALEB IBRAHIMI, Khaoula- Les algériens et leur(s) langue (s). Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : les éditions El Hikma, p 207-208.
3. SAUSSURE.F & CHOMSKY.N , langue et langage, in comission4 (En ligne), 2009/2010, p:01, disponible sur: <http://WWW.ac.poitiers.fr/ia17> . Pédagogique/IMG/PDF/fichier langue et langage pour Pole. Maternelle. 2pdf. (Langue selon Saussure et Chomsky)
4. ZABOOT, T. (2010). La pratique Langagière de Locuteur(s) Bilingue (s).
5. Valéry Giscard d'Estaing / L'Evénement du jeudi - 5 Avril 1990
6. LAROUÏ F. 2010. Une année chez les Français. Paris. Julliard.
FRAMONDE - 6 février 2019
7. BLANCHET, P. ET ASSALAH-RAHAL, S. (2007). Plurilinguisme et enseignement des langues en Algérie. (Version photocopiée). (La langue française
8. BELKACEM. Hind. les interférences lexical d'ordre phonétique dans la production écrite des élèves terminal numéro 04-2009.p :285 (Interférence linguistique)
9. BLANC, Michel, concept de base de la sociolinguistique ; paris, Ellipse,1998. p:178 (Interférence phonétique)
10. BLAN. MICHEL, Ibid..p:179 (Interférence lexicale)
11. P. Martinez (2004), la didactique des langues étrangères, Paris, CLEInternational, p55.CD13 P56 (la méthodes AUDIO-ORAL)
12. SOPHIE. Moirand. Situation d'écrit /production en français langue étrangère, Paris, 1979.p :09 (l'approche communicative)
13. SEBAA. Rabah (1999). Cité par Derradji y, in (la langue française en Algérie particularisme lexical au norme endogène dans les cahiers du SLAAD. Université Constantine-SLAAD (Janvier 2004) p :22. (le français enseigné en Algérie)
14. WOLFF (1991) cite par Mangenot. F, 2000.p190. (Les difficultés).
15. Yves Reuter, Enseigner et apprendre à écrire, cité par BAGHDADI, Sabrina, tentative de réconciliation avec l'écrit en FLE, l'écriture d'inventaire au secondaire pratique hyper texture, 2009, Thèse de Magistère, Université de Biskra., p 21. (L'orthographe)
16. Jean-Pierre, Cuq et Isabelle Gruca, cours de didactique du français langue étrangère et seconde, coll., FLE, ED presse, Universitaires de Grenoble, Paris, 2002, P178.

Références Bibliographiques

17. ASTOLFI, J. P. L'erreur, Un Outil pour Enseigner E.S.F. Editeur, Paris, 1997.

18. Didactique-français-fiche-9-erreur.

Les mémoires et les thèses :

1. TALEB IBRAHIMI, Khaoula- Les algériens et leur(s) langue (s). Elément pour une approche sociolinguistique de la société algérienne. Alger : les éditions El Hikma, p 207-208.

2. SEBAA. Rabah (1999). Cité par Derradji y, in (la langue française en Algérie particularisme lexical au norme endogène dans les cahiers du SLAAD. Université Constantine-SLAAD (Janvier 2004) p :22. (le français enseigné en Algérie)

Dictionnaires :

1. Dictionnaire la Rousse, édition de la somme, 1997. (La langue)

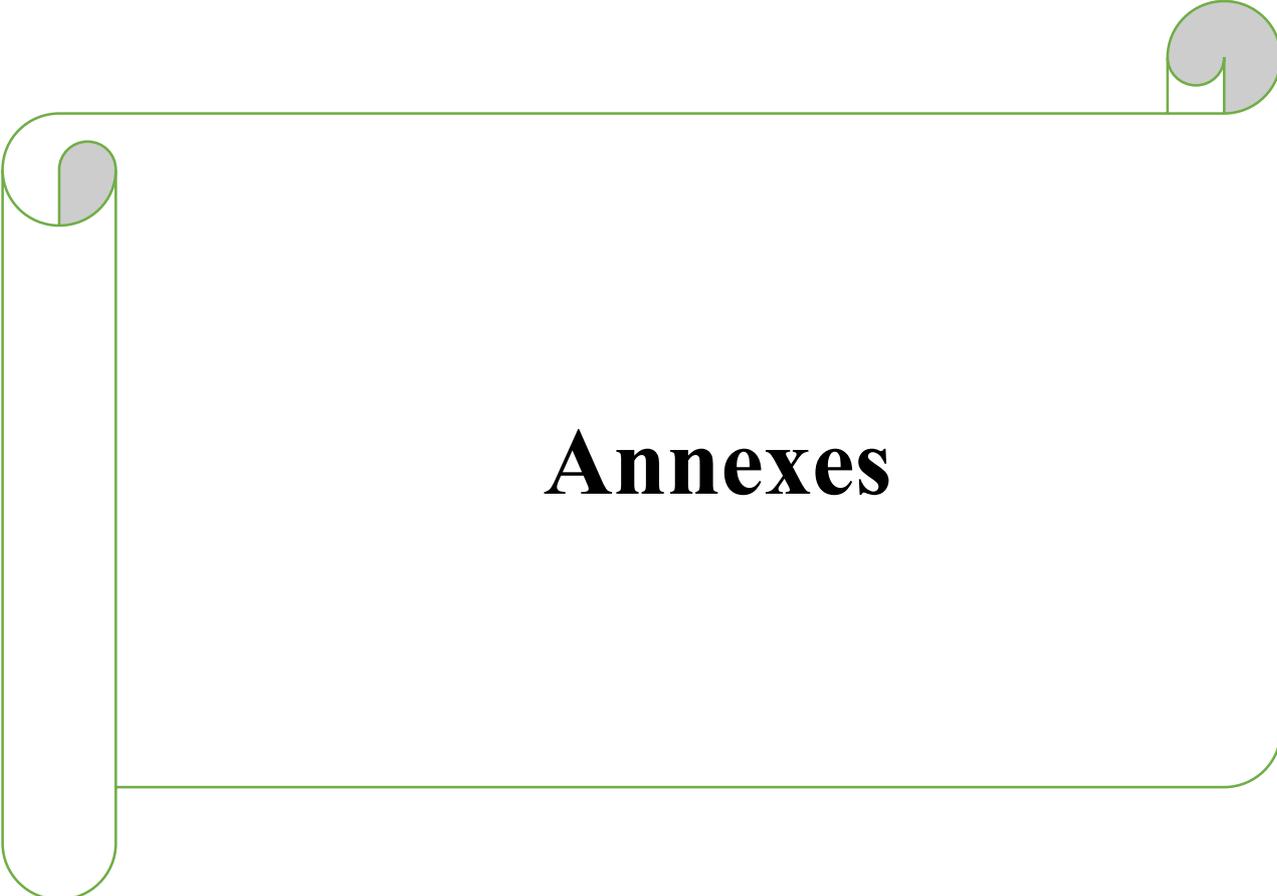
2. Le dictionnaire de la langue française le Robert 2009

3. DUBOIS. J. Et al, Dictionnaire de linguistique, Paris, 2002.

4. ROBERT, Jean Pierre, Dictionnaire pratique de didactique du FLE, Paris, L'Essentiel, Français, 2e édition 2008, p.76. (L'écrit)

Sitographie

- <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf>
- <https://gerflint.fr/Base/Algerie9/zaboot.pdf22>
- <https://www.universalis.fr/encyclopedie/erreur/>
- <https://dz.ambafrance.org/Le-francais-face-a-une-forte>.



Annexes

Annexes

Annexe n°01 : Questionnaire destiné aux enseignants de la cinquième année primaire

Ce questionnaire a été donné aux enseignants de cinquième année primaire, il est constitué de 10 questions adressées à 10 enseignants (l'enseignant devra choisir entre deux modalités : (oui/Non) avec un choix de réponse). Ces enseignants se trouvent dans des établissements différents dans la Wilaya d'Ain-Temouchent.

Notre questionnaire se présente selon le modèle suivant :

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite vous exprimez :

Uniquement en Français. En Français et en arabe. En Français et en tamazight

Question n°02

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....

Question n°03

A quel degré le recours à la langue arabe se trouve dans la production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04

Permettez Vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

.....
.....
.....
.....
.....

Annexes

Question n°05

En corrigeant leur production écrite quel type d'erreurs relevant du recours à l'arabe ?

Orthographique

Lexique.

Maximale.

Question n°06

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'apprentissage de la production écrite ?

Positif

Négatif

Question n°07

A quel moment faites-vous le recours à la langue maternelle ?

Débloquer une situation.

Expliquer les termes difficiles.

Vérifier la compréhension.

Question n°08

Pendant le cours, lorsque vous expliquez uniquement en français, vos apprenants comprennent-ils ?

Oui

Non

Rarement

Question n°9

Selon vous, le recours à la langue maternelle des apprenants en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloquer les situations difficiles

à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Question n°10

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

.....
.....
.....
.....
.....

Question n°11

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

.....
.....
.....
.....

Annexes

Annexe n°02 : Réponses des enseignants

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?:

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

C'est une tâche difficile pour eux à savoir la production correcte des phrases et l'enchaînement sémantique cohérent

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont –ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez -vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

La traduction français- arabe induit les apprenants en erreur, et ils s'habituent à la facile

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

Chaque langue est complètement différente et on doit la traiter comme telle. Elle est composée de différentes normes culturelles et contextes

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Rarement pour débloquer une situation d'apprentissage
(notion abstraite).

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui Non Rarement

presque

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

- Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloque les situations difficiles
 Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

L'introduction et le retour à la langue maternelle
induit les élèves en erreur.

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Le matériel pédagogique : images - vidéos -
exemples.

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Le dictionnaire - demandes de l'aide au
professeur - la boîte à outil.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?:

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Les apprenants ont des difficultés (syntaxiques, grammaticales) pour pouvoir rédiger correctement.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez -vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

Ils s'habituent à la traduction et ils peuvent commettre des erreurs (d'orthographe, syntaxe).

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

On ne peut pas apprendre une langue étrangère par le biais de la traduction. Chaque langue a sa propre grammaire, et son propre apprentissage.

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Rarement pour expliquer des notions abstraites

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui Non Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

- Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloque les situations difficiles
 Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Il faut enrichir une séance d'apprentissage par le matériel pédagogique (images - support audio - visuel - illustration).

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Donner aux apprenants les outils nécessaires pour rédiger correctement (la boîte à outils) contenant un lexique adéquat qui aide les apprenants à débloquer les difficultés.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?:

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

parce qu'ils peuvent s'exprimer

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez -vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

ça crée une confusion et ce n'est pas une bonne méthode pour apprendre

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

si on traduit tout le temps l'apprenant devient paresseux et il ne fera plus d'effort pour comprendre.

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

.....
.....

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui Non Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquent les situations difficiles
 Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

.....
.....

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

utilisation du dictionnaire, des images

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

manuel - dictionnaire

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ? *Les élèves aiment produire leurs propre phrases*

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont –ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez -vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ? *A cause y'a des mots en arabe qui sont au féminin et en français au masculin*

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

Pour mieux comprendre il faut utiliser la langue française

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

- Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

dans une situation difficile on peut utiliser la langue maternelle.

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

- Oui Non Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

- Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloquent les situations difficiles
 Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

le recours des apprenants à langue maternelle on l'utilise rarement.

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Il faut utiliser le data show, utiliser des vidéos pour mieux comprendre la production écrite.

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

des vidéos - livre - tableau - des images - les affiches
les projecteurs.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe :

Femme

Homme

Le diplôme obtenu :

Licence

Master

Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans

plus de 5 ans

plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français.

Français et en arabe.

Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui

Non

Pourquoi ?

parce qu'ils peuvent s'exprimer

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement

Parfois

Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui

Non

Pourquoi ?

parce que je pense que ce n'est pas une bonne méthode pour apprendre une langue.

Question n°05 :

Quel (s)type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique

Lexique.

Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif

Négatif

Pourquoi ?

parce que les enfants ne fournissent pas des efforts de compréhension, si on leur traduit tout le temps.

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation.

Expliquer les termes difficiles.

Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui

Non

Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloque les situations difficiles

Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Utilisation du dictionnaires, des images (signifiant/signifié)
des schémas, des camevas - -

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

dictionnaire - data show - manuel.

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Ils aiment beaucoup travailler en groupe.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

Il faut utiliser le dictionnaire (français français)

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

C'est en aide pour faire comprendre la consigne

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation.

Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Débloquer une situation puis laisser l'apprenant avec sa tâche

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui

Non

Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloque les situations difficiles

Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Pour introduire mes explications lors de la séance de production écrite : le matériel didactique - les opacités - les gestes - L'audio visuelle (Sgaw)

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

- Les opacités
- Les objets
- L'audio visuelle (Sgaw)

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Les apprenants s'intéressent à la séance de la production écrite car elle est intéressante.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

On ne peut apprendre une langue si l'aide d'une autre langue.

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

.....
.....

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation.

Expliquer les termes difficiles.

Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

généralise pas l'arabe

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui

Non

Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloque les situations difficiles

Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

.....
.....

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

La présence d'un matériel (signifié/signifiant)

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

.....
.....
.....
.....

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu : Licence Master Doctorat

Les années d'expérience : Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Ils s'intéressent à la P/E parce qu'elle englobe tous les points de langue étudiés, en plus c'est une occasion de s'exprimer où les fautes sont aussi tolérées.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

Non, il n'est permis aux apprenants d'utiliser le dictionnaire (F/A) durant la séance d'écriture, car cela peut provoquer des interférences diverses (morpho-syntaxique - lexicale; sémantiques, etc).

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

C'est même pas le recours à la langue (maternelle) arabe, mais plutôt maternelle car les élèves ne maîtrisent pas la langue classique (chtandje). Donc, ce recours laisse un impact négatif sur le processus d'enseignement à cause des interférences (genre, nombre, ordre de phrase (S+V))

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

- Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Il n'y a rien de mal de prononcer un ou deux mots en arabe dans le but de vérifier la compréhension et s'assurer que l'élève assimile. et puis nous n'avons pas à faire à des enfants français nés ils sont

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

- Oui Non Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

- Donne le plaisir à apprendre
 Accélère l'apprentissage
 Débloque les situations difficiles
 Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

Le recours à (L.M.) en classe de FLE entraîne des difficultés et les apprenants prennent l'habitude de s'exprimer en arabe ou langue maternelle et négliger la langue cible (Français). Tandis que l'apprenant est appelé à s'approprier à une bonne base linguistique pour affronter ce défi. (P.E)

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Pour mieux intégrer l'apprenant lors de l'usage de P/E, nous pouvons lui demander à préparer ou chercher et collecter des informations sur le sujet de P/E à la maison ou rapporter la classe en groupe (de avancé, moyen, moins avancé) + leader pour s'entraîner.

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Le problème majeur relève de l'incompréhension des mots cibles. et de la situation de rédaction. Il est impératif d'utiliser l'illustration (signifié/signifiant) proposer des sujets adéquats et qui va avec le niveau de l'apprenant. Ainsi s'insérer du "Ludique" en P/E. Car l'élève a besoin d'un bon climat pour apprendre.

bon courage!

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Ain Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Cela leur permet d'exprimer leurs idées par écrit.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

Je préfère voir la définition dans un dictionnaire français / français.

Question n°05 :

Quel (s) type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

On n'enseigne pas une langue étrangère par une autre.

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

- Débloquer une situation. Expliquer les termes difficiles. Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

.....

.....

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

- Oui Non Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

- Donne le plaisir à apprendre
- Accélère l'apprentissage
- Débloque les situations difficiles
- Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

.....

.....

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Utiliser la mimique ou bien des illustrations afin de faciliter la compréhension

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Des support audifs et visuels, des /

Annexes

Questionnaire destiné aux enseignants de la langue française de la cinquième année du cycle primaire

Dans le cadre de l'élaboration d'un mémoire de master en didactique du FLE à l'université Balhadj Bouchaib d'Aln Témouchent, nous vous adressons ce questionnaire constitué de questions portant sur le recours à la langue maternelle dans l'enseignement/apprentissage de la production écrite. Pour ce faire ; nous vous garantissons l'anonymat des réponses et vous remercions du temps accordé à son traitement.

Sexe : Femme Homme

Le diplôme obtenu :

Licence Master Doctorat

Les années d'expérience :

Moins de 5 ans plus de 5 ans plus de 10 ans

Question n°01

En classe, durant la séance de la production écrite en quelle(s) langue(s) vous exprimez-vous ?:

Uniquement en Français. Français et en arabe. Français et en tamazight

Question n°02 :

Les apprenants s'intéressent – ils à la séance de la production écrite ?

Oui Non

Pourquoi ?

Ils ont des difficultés à produire en langue française.

Question n°03 :

A quelle fréquence les apprenants ont-ils recours à la langue arabe dans leur production écrite ?

Rarement Parfois Souvent

Question n°04 :

Permettez-vous aux apprenants d'utiliser le dictionnaire de traduction (français arabe) pendant la séance d'écriture ?

Oui Non

Pourquoi ?

L'utilisation du dictionnaire facilite à l'apprenant la compréhension des mots difficiles et l'écriture orthographique

Question n°05 :

Quel (s)type(s) d'erreurs relève (ent) du recours à l'arabe ?

Orthographique Lexique. Syntaxique.

Question n°06 :

Selon vous, le recours à l'arabe a-t-il des effets négatifs ou positifs sur l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Positif Négatif

Pourquoi ?

.....

Annexes

Question n°07 :

A quel moment avez-vous recours à la langue maternelle dans l'enseignement/ apprentissage de la production écrite ?

Débloquer une situation.

Expliquer les termes difficiles.

Vérifier la compréhension.

Autre(s) à préciser :

Question n°08 :

Vos apprenants comprennent-ils les explications exposées uniquement en langue française ?

Oui

Non

Rarement

Question n°9 :

Selon vous, le recours des apprenants à la langue maternelle en classe de FLE :

Donne le plaisir à apprendre

Accélère l'apprentissage

Débloque les situations difficiles

Nuit à l'enseignement/apprentissage de la production écrite

Autre(s) à préciser :

Question n°10 :

Autre le recours à la langue maternelle, quelles sont les méthodes que vous pourriez proposer pour introduire vos explications lors de la séance de production écrite ?

Écriture

l'utilisation des images, le gestuel, les supports audio-visuel

Question n°11.

Quels seraient les outils didactiques que vous pourriez proposer aux apprenants pour éviter le recours à la langue maternelle lors de la séance de production écrite ?

Explication détaillée des termes difficiles.

l'utilisation du dictionnaire français-français.

Copie N°01 :

l'inondation

Lorsqu'il sera grand, je

deviendrai soldat je

servirai mon pays

Je sauverai les gens il

y'aura une catastrophe

naturel comme les

inondations et le

troublement de terre.

il faut donner et les

se
soldats interviennent pour
aider les victimes.

jeudi 8 mars 2023

Une catastrophe naturelle
pour gg gagner la course,
il s'entraîne beaucoup. le
Pompier utilise le chien
secouru pour trouver les
victimes. pour se protéger,
il faut s'éloigner des fenêtres
fenêtres. Mossinissa ramasse
les feuilles d'arbres pour
les aller dans son colier. pour
trouver les ib & billes, il fouille
sa poche

Copie N°03 :

l'inondation
une pluie torrentielle se
mettait à tomber. le niveau
d'eau s'élevait très vite.
les maisons étaient
important les pompiers
étaient arrivés ils avaient
sauvé beaucoup de
gens.

L'inondation

- L'inondation est une catastrophe naturelle dangereuse. C'est une forte pluie qui inonde les routes.

- Pendant une inondation il faut : couper l'électricité, boucher les dessous des portes, rester à la maison et appeler les pompiers.

Copie N°05 :

l'inondation

l'inondation est une catastrophe inattendue dangereuse. C'est une forte pluie qui inonde les quartiers. Pendant une inondation en lois: couper l'électricité, boucher les dessus des porte, rester à la maison et appeler les pompiers.

Copie N°06

Les inondation

Les inondation c'est un catastrophe naturelle. Elles peuvent être causées par les pluies prolongées.

Après cette événement les rues et les routes bloquent. donc nous devons appeler vite l'alerte aux pompiers qui aident les victimes avec les soldats - Les médecins

Copie N°07 :

L'inondation

une pluie torrentielle ~~ce~~

mette ~~it~~ à tomber. le niveau

d'eau s'élevait très vite. les

maison ~~étaient~~ inondées ~~de~~
~~étaient~~

dégât matériel était ~~important~~
important.

Les premiers ~~étaient~~ ils
arrivaient vite
assient ~~sauvé~~ beaucoup de gens.
sauvaient les victimes.

Copie N°08 :

Le tremblement de terre

Le tremblement de terre est une catastrophe naturelle.

C'est une forte secousse du sol.

Pendant le tremblement ----, je

ne dois pas paniquer, je me cache

sous une table solide. J'attends les

secours.

temps

Copie N°09 :

Une catastrophe naturelle
dans les catastrophes naturelles car
mais les secours le praticien en
dangeraient sous les dégâts causes
pour elles catastrophe comme
les feux les brins :

Copie N°10 :

l'inondation

L'inondation est la montée d'eau
dans un endroit. C'est une catastrophe
naturelle causée par des pluies
prolongées ou le débordement de
rivières. Les rues sont bloquées
Les gens restent à la maison

Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية

République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'enseignement Supérieur et de La
Recherche Scientifique

Université Ain Témouchent Belhadj Bouchalib
Faculté des Lettres, Langues et Sciences Sociales



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب

كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

Autorisation d'impression

Nous, soussignés, Dr. SOUSSI - IKHLEF Nadia.....

....., encadreur de l'étudiant :

Ayant encadré un sujet de master qui a pour intitulé :

L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/
apprentissage de la production écrite des élèves
de cinquième année primaire.

Autorisons l'étudiant(e.s) Negadi Fatma Zohra.....

..... Moukroloua Samia Ghizlene

de procéder à l'impression de son mémoire et de finaliser la procédure qui
s'impose en vue de soutenance.

Signature de l'encadreur

SOUSSI - IKHLEF

Signature du chef de département

قائمة
الآداب واللغة
الفرنسية
د. صبيح دحوة
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب
كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

Annexes



الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire



وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت بلحاج بوشعيب
كلية الآداب واللغات والعلوم الاجتماعية

التصريح الشرفي

الخاص بالالتزام بقواعد النزاهة العلمية لانجاز بحث علمي
القرار رقم 1082 المؤرخ في 27 ديسمبر 2020 الذي يحدد القواعد المتعلقة بالوقاية من السرقة العلمية ومكافحتها)

أنا المضي أسفله،

الطالب (ة) Negazzi Fatima Zohra

الحامل (ة) لبطاقة التعريف الوطنية رقم M19991475000230006 صادرة في تاريخ 12/02/2023

دائرة: EL AMRIA ولاية AIN TACHENAJET

والمسجل بكلية الآداب و اللغات و العلوم الاجتماعية

قسم: MASTER 2

شعبة: Langue Française تخصص: Didactique

والمكلف بإنجاز مذكرة تخرج لنيل شهادة ماستر أكاديمي، الموسومة بعنوان:

L'impact de la langue maternelle sur l'enseignement/apprentissage de la production écrite.

أصح بشرفي أن ألتزم بمراعاة المعايير العلمية والمنهجية ومعايير الأخلاقية المهنية والنزاهة الأكاديمية المطلوبة في انجاز مذكرة الماستر المذكورة أعلاه.

عين تموشنت في: 31/05/2023

امضاء المعني

Negazzi Fatima Zohra

31/05/2023

بمواو شريعة توقيع السيد (ة)
40467948
31/05/2023
HFC



Annexes

الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية
République Algérienne Démocratique et Populaire

Ministère de L'enseignement Supérieur
et de La Recherche Scientifique



وزارة للتعليم العالي والبحث العلمي
جامعة عين تموشنت - بلحاج بوشعيب
كلية
قسم

Université Ain Témouchent - Belhadj Bouchalb -

Faculté Des lettres, des langues
et des sciences sociales
Département français

شهادة الترخيص لإيداع مذكرة الماستر

انا الأستاذة (ة): بلحاج بوشعيب
المشرف على اعداد مذكرة الماستر الموسومة بـ :

L'impact de la langue maternelle sur l'apprentissage en production écrite des élèves de 5^{ème} AP
من انجاز الطالبين:

Noureddine Saïma (1)

Negoni Fatima Zahra (2)

كلية: الادب واللغات والعلوم الاجتماعية

القسم: الادب واللغة الفرنسية

التخصص: Didactique du FLE

أشهد ان الطلبة قد قاموا بالتعديلات والتصحيحات المطلوبة من طرف لجنة التقييم المناقشة وبإمكانهم ايداع النسخ الورقية والايكترونية على مستوى المكتبة المركزية للجامعة

امضاء رئيس اللجنة

امضاء المشرف

S. Boucheib

عين تموشنت في: 25.06.23

تأشيرة رئيس القسم
رئيسة قسم الآداب واللغة
الفرنسية
مهاج حميدة



Annexes

Table des matières

Remerciements.....	2
Dédicaces	3
Dédicaces	4
Sommaire	6
Introduction général	Erreur ! Signet non défini.
Chapitre I <i>Concepts fondamentaux</i>	Erreur ! Signet non défini.
Le contact des langues en Algérie.....	Erreur ! Signet non défini.
1. -Le contact des langues en Algérie	3
2. La langue	3
3. Les langues parlées en Algérie	4
4. -Les langues étrangères	5
5. Le français enseigné en Algérie	6
6. Aperçu sur les interférences linguistiques	7
7. Qu'est-ce que la production écrite?.....	9
8. Les méthodes adoptés dans l'enseignement de la production écrite en classe de FLE	11
8-1- L'enseignement de la production écrite à travers la méthode traditionnelle	11
8-2-L'enseignement de la production écrite à travers la méthode audio-orale (MAO)	11
8-3-L'enseignement de la production écrite à travers la méthodologie structure globale audiovisuelle (SGAV) .	12
8-4-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche cognitive	12
8-5-L'enseignement de la production écrite à travers l'approche communicative	12
9-Les difficultés et les erreurs commises en production écrite en classe du FLE	13
Chapitre II : Le Questionnaire	Erreur ! Signet non défini.
Description du questionnaire	14
Les objectifs de la recherche	Erreur ! Signet non défini.
Interprétation des données	Erreur ! Signet non défini.
Synthèse	Erreur ! Signet non défini.
Chapitre III cadrage pratique : analyse des copies.....	Erreur ! Signet non défini.
La description du terrain	27
Le public visé.....	27
La présentation de corpus	27
Les objectifs de la recherche.....	27
Méthodologie de recherche.....	27
Les observations de l'enseignants	29
L'analyse des copies	29
Interprétations et analyse des résultats	29
Conclusion générale.....	Erreur ! Signet non défini.
Références Bibliographiques	Erreur ! Signet non défini.

Annexes

Annexes..... Erreur ! Signet non défini.